MIROSLAV HORÁK

BOCA ABAJO

VZHŮRU NOHAMA

Una lectura bilingüe
Bilingvní četba

Mendel University in Brno

18+

Universidad Mendel de Brno
Mendelova univerzita v Brně

Miroslav Horák

BOCA ABAJO
VZHŮRU NOHAMA

Una lectura bilingüe
Bilingvní četba

2023

Mendelova univerzita v Brně

Universidad Mendel de Brno
Facultad de Desarrollo Regional y Estudios Internacionales
Departamento de Idiomas y Estudios Culturales
Třída Generála Píky 7, 613 00 Brno, República Checa

Mendelova univerzita v Brně
Fakulta regionálního rozvoje a mezinárodních studií
Ústav jazykových a kulturních studií
Třída Generála Píky 7, 613 00 Brno, Česká republika

Esta publicación es resultado de una investigación extraproyecto financiada por el Departamento de Idiomas y Culturales de FRDIS MENDELU.

Tato publikace je výstupem mimoprojektového výzkumu financovaného Ústavem jazykových a kulturních studií FRRMS MENDELU.

Reseñantes / Recenzenti:
PhDr. Athena Alchazidu, Ph.D. (Centro de Lenguas MU, República Checa / Centrum jazykového vzdělávání MU, Česká republika)
Elizabeth Mateos Segovia, Ph.D. (Escuela Nacional de Antropología e Historia, México / Národní škola antropologie a historie, Mexiko)

Autor:
Miroslav Horák
e-mail: miros.horak@icloud.com
ORCID iD: https://orcid.org/0000-0001-8327-8785

Corrección de estilo / Korektury:
Kristýna Melkumjan, Vojtěch Souček

Ilustraciones / Ilustrace:
Anna Irmanovová, Miro Kríd

Portada / Obálka:
Miro Kríd

© Miroslav Horák

© Mendelova univerzita v Brně, Zemědělská 1, 613 00 Brno

ISBN 978-80-7509-930-3 (tisk)

ISBN 978-80-7509-931-0 (online ; pdf)

https://doi.org/10.11118/978-80-7509-931-0

Acceso abierto: El libro *Boca abajo: una lectura bilingüe* [*Vzhůru nohama: bilingvní četba*] está publicado bajo la licencia CC BY-NC-ND 4.0 (https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

Open Access: Publikace Boca abajo: una lectura bilingüe [*Vzhůru nohama: bilingvní četba*] podléhá licenci CC BY-NC-ND 4.0 (https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

RESUMEN

Los psicodélicos son un notable grupo de sustancias que afectan a la imaginación y creatividad humana. Este libro contiene un relato inspirado en sus efectos. El relato es bilingüe, en español-checo, y va acompañado de notas a pie de página y referencias. De este modo, el libro puede servir no sólo para el estudio de una lengua extranjera, sino también en el contexto de la prevención del abuso de sustancias psicoactivas y educación.

Palabras clave: educación, bilingüismo, psicodélicos

ABSTRAKT

Psychedelika jsou pozoruhodnou skupinou látek, které mají vliv na lidskou představivost a kreativitu. Tato kniha obsahuje povídku inspirovanou jejich efekty. Povídka je zpracována dvojjazyčně, španělsko-česky, a je opatřena poznámkovým aparátem a referencemi. Publikace tak může posloužit nejen při studiu cizího jazyka, ale také v rámci prevence zneužívání psychoaktivních substancí a osvěty.

Klíčová slova: vzdělávání, bilingvismus, psychedelika

ABSTRACT

Psychedelics are a remarkable group of substances that affect human imagination and creativity. This book contains a short story inspired by their effects. The short story is bilingual, in Spanish-Czech, and is accompanied by notes and references. Thus, the book can serve not only in foreign language studies, but also in the prevention of psychoactive substance abuse and education.

Keywords: education, bilingualism, psychedelics

Y cuando vieron que todas eran finas, variadas flores y que no era tiempo entonces de que se dieran, las admiraron muy mucho, lo frescas que estaban, lo abiertas que tenían sus corolas, lo bien que olían, lo bien que parecían y quisieron coger y sacar unas cuantas; tres veces sucedió que se atrevieron a cogerlas, pero de ningún modo pudieron hacerlo, porque cuando hacían el intento ya no podían ver las flores, sino que, a modo de pintadas, o bordadas, o cosidas en la tilma las veían.

Nican Mopohua (ASU, 2023, p. 60)

A když viděli, že jsou to samé krásné, rozmanité květy a že ještě není čas, aby se rozdávaly, velmi je obdivovali, jak jsou čerstvé, jak mají otevřené korunky, jak krásně voní, jak pěkně vypadají, a chtěli si je utrhnout a odnést; třikrát se stalo, že se je odvážili utrhnout, ale v žádném případě to nešlo, protože když se o to pokusili, už ty květy neviděli, nýbrž jevily se jim, jako by byly namalované, vyšité nebo přišité na tilmě.

Nican Mopohua (ASU, 2023, p. 60; *překlad autora*)

PREFACIO

Aunque a finales de 2021, tras superar con éxito el exigente procedimiento de habilitación, juré no publicar más sobre chamanismo, menos de dos años después me di la libertad de cambiar la opinión y he vuelto a rescatar este tema en el texto que tiene en sus manos.

El tema empecé a estudiar en 2004. Como estudiante del segundo máster en Ecología Social y Cultural de la Facultad de Humanidades, Universidad Carolina de Praga, estaba obligado a escribir otra tesis en el plazo de dos años. Mi anhelo por lo sagrado me llevó al curanderismo indígena de Perú y México, en cuál se utilizan plantas psicoactivas para saciarlo. Inspirado por los conocimientos adquiridos, pasé los cuatro años siguientes de mis estudios de doctorado en el Departamento de Antropología General de esa universidad, estudiando la medicina tradicional amazónica y las maneras cómo podía utilizarse para tratar la drogadicción.

Tras realizar prácticas en dos institutos, me aceptaron en la Universidad Mendel de Brno, donde trabajo como académico desde 2012. En la Facultad de Desarrollo Regional y Estudios Internacionales, que este año celebra su 15º aniversario, me dieron desde el principio la libertad en seleccionar mi enfoque de investigación, así que volví a lo que sabía mejor. En los últimos diez años he coordinado 15 proyectos diferentes, algunos de los cuales han abordado de cerca el tema de este libro. En concreto, se trata de los siguientes:

1. La aplicación de métodos de investigación al diseño de un sistema de servicios para consumidores de sustancias psicodélicas (ID: TJ02000156)
2. Turismo exótico en la República Checa (ID: FRRMS_IGA_2018/001)
3. Encuesta mundial sobre el consumo de ayahuasca: prácticas, percepciones y efectos sobre la salud y el bienestar (ID: 1545143.3)
4. Glocalización de la medicina tradicional amazónica en la República Checa y posibilidades de su uso terapéutico en las condiciones locales (ID: FRRMS - IGA - 2016/003)

El tema elaborado en las páginas siguientes he estudiado también durante la preparación de varios libros. La mayoría de ellos están disponibles gratuitamente en versiones checa e inglesa en mi sitio web.

PŘEDMLUVA

Ačkoli jsem se na konci roku 2021 po úspěšném ukončení náročného habilitačního řízení zařekl, že již další publikaci šamanismu věnovat nebudu, dopřál jsem si o necelé dva roky později svobodu v rozhodování a toto téma jsem znovu oprášil v textu, který právě držíte v rukách.

Uvedenou tematikou jsem se začal zabývat v roce 2004. Jakožto student druhého magisterského programu v oboru Sociální a kulturní ekologie na Fakultě humanitních studií Univerzity Karlovy v Praze jsem byl tehdy nucen během dvou let napsat další diplomovou práci. Hlad po posvátnu mě přivedl k domorodému léčitelství v Peru a Mexiku, v němž se používají psychoaktivní rostliny, které jej mohou člověku pomoci nasytit. Inspirován nabytými poznatky jsem pak další čtyři roky v rámci doktorského studia na Katedře obecné antropologie tamtéž strávil studiem tradiční amazonské medicíny a možností jejího využití při léčbě drogové závislosti.

Po praxi na dvou středních školách jsem byl přijat na Mendelovu univerzitu v Brně, kde od roku 2012 pracuji jako akademický pracovník. Na Fakultě regionálního rozvoje a mezinárodních studií, která letos slaví 15 let své existence, mi od počátku dali volnost ve výběru výzkumného zaměření, a tak jsem se vrátil k tomu, co jsem znal nejlépe. Za posledních deset let jsem se podílel na řešení 15 různých projektů, z nichž některé se tématu této knihy úzce dotýkaly. Zejména se jednalo o následující:

1. Aplikace výzkumných metod při tvorbě návrhu systému služeb pro uživatele psychedelických látek (ID: TJ02000156)
2. Exotický turismus v České republice (ID: FRRMS_IGA_2018/001)
3. Globální průzkum pití ayahuascy: praktiky, představy a účinky na zdraví a životní pohodu (ID: 1545143.3)
4. Glokalizace tradiční amazonské medicíny v České republice a možnosti jejího terapeutického využití v místních podmínkách (ID: FRRMS - IGA - 2016/003)

Studiu tematiky, která je na následujících stranách rozpracována, jsem se věnoval také při zpracování několika knih. Většina z nich je volně dostupná v české a anglické verzi na mých webových stránkách.

Se trata principalmente de los libros *The House of Song. Rehabilitation of Drug Addicts by the Traditional Indigenous Medicine of the Peruvian Amazon* [*La casa que canta. Rehabilitación de drogadictos con la medicina tradicional indígena de la Amazonía peruana*] (2013), *Ayahuasca v České republice* y *Ayahuasca in the Czech Republic* [*Ayahuasca en la República Checa*] (2017; 2019), *Léčba drogové závislosti v terapeutických komunitách: Případová studie z Peru, Nikaraguy a Česka* [*Tratamiento de drogadicción en las comunidades terapéuticas: El estudio de caso de Perú, Nicaragua y la República Checa/Drug Addiction Treatment in Therapeutic Communities: A Case Study From Peru, Nicaragua Czech Republic*] (2020) y *Substance Use Disorders Treatment in Therapeutic Communities: A Cross-Cultural Approach* [*Tratamiento de los trastornos por consumo de sustancias en comunidades terapéuticas: Un enfoque intercultural*] (2023). La penúltima publicación fue mi tesis de habilitación, que con mi colega Nahanga Verter posteriormente actualicé, amplié y pusé a disposición de un público extranjero.

El libro *Boca abajo: una lectura bilingüe* [*Upside Down: A Bilingual Reading*] decidí elaborar en español-checo para acercar el tema al que he consagrado mi carrera académica a los estudiantes universitarios con los que trabajo. En la Universidad Mendel de Brno, además de impartir clases en diversos cursos de mi especialidad, también enseño español a todos los niveles. Por lo tanto, espero que este texto tenga un doble uso, tanto en el contexto de la concienciación y prevención del abuso de sustancias psicoactivas como en el estudio de una lengua extranjera.

Para comprobar la traducción y practicar los fenómenos gramaticales, las líneas del libro están intencionalmente numeradas. Además, los términos importantes están anotados y referenciados para que el lector pueda buscar información sobre aquellos que le resulten nuevos.

Por último, me gustaría dar las gracias a Anna Irmanovová por las ilustraciones incluidas en el libro, a Miro Kríd por la portada y los gráficos en apéndices, y a mi familia, amigos y colegas por su apoyo incondicional.

Jedná se především o knihy *Dům, kde se zpívá. Rehabilitace drogově závislých tradiční domorodou medicínou peruánské Amazonie* [*La casa que canta. Rehabilitación de drogadictos con la medicina tradicional indígena de la Amazonía peruana/The House of Song. Rehabilitation of Drug Addicts by the Traditional Indigenous Medicine of the Peruvian Amazon*] (2013), *Ayahuasca v České republice* a *Ayahuasca in the Czech Republic* (2017; 2019), *Léčba drogové závislosti v terapeutických komunitách: Případová studie z Peru, Nikaraguy a Česka* [*Tratamiento de drogadicción en las comunidades terapéuticas: El estudio de caso de Perú, Nicaragua y la República Checa/Drug Addiction Treatment in Therapeutic Communities: A Case Study From Peru, Nicaragua Czech Republic*] (2020) a *Substance Use Disorders Treatment in Therapeutic Communities: A Cross-Cultural Approach* [*Tratamiento de los trastornos por consumo de sustancias en comunidades terapéuticas: Un enfoque intercultural*](2023). Předposlední publikace se stala mým habilitačním spisem, jenž jsem s kolegou Nahangou Verterem posléze aktualizoval, rozšířil a zpřístupnil zahraničnímu publiku.

Knihu *Boca abajo: una lectura bilingüe* [*Vzhůru nohama: Dvojjazyčná četba*] jsem se rozhodl zpracovat španělsko-česky, abych téma, kterému jsem zasvětil mou dosavadní akademickou kariéru, přiblížil vysokoškolským studentům, s nimiž pracuji. Na Mendelově univerzitě v Brně se totiž kromě přednášek v různých předmětech z oboru mého studia věnuji také výuce španělského jazyka na všech úrovních. Předpokládám tedy, že tento text bude mít dvojí využití, a to jak v kontextu osvěty a prevence zneužívání psychoaktivních látek, tak při studiu cizího jazyka.

Aby bylo možné kontrolovat překlad a procvičovat gramatické jevy, jsou řádky v knize záměrně číslovány. Důležité pojmy jsou navíc opatřeny poznámkovým aparátem a referencemi, díky nimž si čtenář může dohledat informace k těm z nich, které jsou pro něj nové.

Nakonec děkuji Anně Irmanovové za ilustrace, jimiž knihu opatřila, Miro Krídovi za obálku a grafiky v přílohách, a mé rodině, přátelům a kolegům za vytrvalou podporu.

CONTENIDO

Prefacio 6
La revelación 14
Pensamientos sin sentido 26
La ceremonía 40
Una sesión individual 56
El principio del fin 70
El arresto 74
Sumario 78
Summary 80
Perfiles de los autores e ilustradores 81
Referencias 88
Apéndices 89

OBSAH

Předmluva 7
Zjevení 15
Nesmyslné myšlenky 27
Ceremonie 41
Individuální sezení 57
Začátek konce 71
Zatčení 75
Shrnutí 79
Summary 80
Profily autorů a ilustrátorů 81
Reference 88
Přílohy 89

LA REVELACIÓN

En un momento breve y descuidado, casi el mismo que se tarda en voltear la página, se oyó un extraño susurro. Extraño a la vista, con un ala torcida, pero sin embargo un pájaro muy hermoso se posó en el alféizar en balcón y se asomó por la puerta a la soleada habitación. Los rayos de luz de la tarde se refractaban pasando por un vaso en la mesa de madera negra y el silencio que reinaba en la habitación se rompió.

"En términos de *mezcla de tiempos*, esto es ciertamente notable.[1] La diferencia entre la inhalación y exhalación es casi insignificante. ¡Por no hablar de lo confuso que sería si estuviera flotando!"

"¿Qué quieres decir con eso?", preguntó Esther.

"Bueno, en cierto modo es parecido. En ambos casos, se trata de un movimiento intocable, que escapa a la percepción", replicó el Mago.

"¿Cuándo se te ocurrió algo así?"

"Ha sido un largo tiempo", respondió.

El pájaro de la cornisa silbó de repente, luego se paralizó y empezó a inclinarse.

Esther y el Mago lo miraron al mismo tiempo.

En ese momento, para su asombro, se soltó y cayó en un amplio recipiente de cristal que había en el balcón. Su cuerpo se disolvió en el agua y desapareció en un instante.

"¿Qué hay en el frasco?", preguntó Esther.

"Agua corriente", respondió el Mago.

"¿Y tú piensas que te lo voy a creer?" se enojó.

"¡Pues tócala!"

"¡No puedes pedírmelo!"

"¡Entonces no lo exageres!", reprendió. "Préstame tu collar..."

1 En la narración se entrelazan distintos tipos de tiempo. *El tiempo objetivo* es el resultado de las observaciones realizadas por el hombre utilizando su capacidad para distinguir entre acontecimientos anteriores y posteriores. *El tiempo subjetivo*, en cambio, se ralentiza a medida que el lector experimenta un acontecimiento y la narración cobra impulso (Genette, 1997).

ZJEVENÍ

V krátkém, nikým nestřeženém okamžiku, takřka takovém, jaký trvá pouhé obrácení stránky, se najednou ozvalo podivné zašustění. Zvláštní na pohled, s pokřiveným křídlem, ale přesto velice krásný pták usedl na balkonovou římsu a pohlédl dveřmi dovnitř do prosluněného pokoje. Paprsky podvečerního světla se tříštily o sklenici na černém, dřevěném stole a ticho v místnosti, prodchnuté mlčením, se prolomilo.

"Z hlediska *prolínání časů* je to rozhodně pozoruhodné.[2] Rozdíl mezi nádechem a výdechem je téměř nepatrný. A to ani nemluvím o tom, jak matoucí by bylo, kdybych se vznášel!"

"Co tím chceš říct?" zeptala se Ester.

"No, v určitém směru je to podobné. V obou případech je to záležitost nepostihnutelného, vnímání unikajícího pohybu," opáčil Kouzelník.

"Kdy jsi na něco takového přišel?"

"To už je dávno," odpověděl.

Pták na římse zničehonic hvízdl, pak zkoprněl a začal se naklánět.

Ester s Kouzelníkem na něho oba současně pohlédli.

V tu ránu se k jejímu údivu pustil a spadl do široké skleněné nádoby stojící na balkóně. Jeho tělo se ve vodě rozplynulo a rázem bylo pryč.

"Co v té nádobě je?" podivila se Ester.

"Obyčejná voda," opáčil Kouzelník.

"A to si myslíš, že ti to budu věřit?" namíchla se.

"Tak si do ní sáhni!"

"To po mně snad nemůžeš chtít!"

"Tak přece z toho nebudeš dělat vědu!" obořil se na ni. "Půjč mi svůj náhrdelník…"

[2] Ve vyprávění se prolínají různé typy času. *Objektivní čas* je výsledkem pozorování, které uskutečnil člověk pomocí své schopnosti odlišovat dřívější a pozdější události. Naopak *subjektivní čas* se zpomaluje, když čtenář prožívá nějaký děj a vyprávění nabírá na obrátkách (Genette, 1997).

Con repugnancia reprimida, Esther se quitó su collar de oro con medallón y lo colocó sobre la palma abierta del Mago.

Él lo cogió y lo sumergió lentamente en el líquido transparente. Cuando lo sacó, se lo devolvió a Esther, que lo abrió lentamente.

"¡Me estás tomando el pelo!", ella explotó.

"¿Por qué crees?"

"¡Porque hace un momento no había nada dentro!"

"Bueno, ¿y qué hay ahora?"

Esther miró sorprendida el medallón aún cubierto de brillantes gotas de agua. En el marco ovalado destinado a una pequeña fotografía, que antes era vacío, había ahora una imagen en miniatura de la Virgen de Guadalupe.[3]

"¡No creas que voy a caer en eso! ¡Sé perfectamente adónde quieres llegar!", sonrió.

"¡Entonces mira a tu alrededor!", dijo el Mago.

Esther miró lentamente a la izquierda, a la derecha y levantó la cabeza. De repente se encontró en un santuario forestal cubierto de lianas trepadoras, silencioso e iluminado por una luz feroz.

"¿Ahora confías en mí?", preguntó el Mago.

El corazón de Esther latió con fuerza. Podía sentir la liana creciendo por su cuerpo como si recorriera cada uno de sus vasos sanguíneos, averiguando lo que era. Se sacudió bruscamente y, de repente, volvió a la habitación donde ella y el Mago habían estado hablando hacía un momento.

Se sentó en la silla, sobresaltada. El corazón aún le latía con fuerza.

"¿Puedes explicarme qué está pasando aquí?", rompió el silencio.

"No tengas miedo. Te sacaré de esto en un minuto. Pero ahora necesito que te concentres".

[3] El 12 de diciembre de 1531 se le apareció la Virgen María a un indígena chichimeca de 57 años llamado Juan Diego. La madre de Jesús la encontró por cuatro veces en el cerro del Tepeyac, ubicado al norte de la Ciudad de México. Como testimonio de la aparición, la Virgen María dejó impresa su imagen en la capa de Juan Diego.

Ester s potlačovanou nevolí sňala svůj zlatý náhrdelník s medailonkem a položila jej na Kouzelníkovu rozevřenou dlaň.

Ten jej vzal a pomalu ho ponořil do průzračné tekutiny. Když jej vytáhl, podal ho Ester zpátky a ta ho pomalu otevřela.

“To si ze mě děláš legraci!” vybuchla.

“Proč myslíš?”

“Protože ještě před chvílí v něm nic nebylo!”

“No, a co je v něm teď?”

Ester užasle hleděla na medailon dosud pokrytý lesklými kapkami vody. V oválném rámečku určeném pro drobnou fotku, který dříve zel prázdnotou, teď byla miniaturní podobizna Virgen de Guadalupe.[4]

“Nemysli si, že ti na to skočím! Já přesně vím, kam tím míříš!” usmála se.

„Tak se rozhlédni!“ řekl Kouzelník.

Ester pomalu pohlédla nalevo, napravo a zvedla hlavu. Najednou se ocitla v lesní svatyni porostlé pnoucí se liánou, tiché a prozářené prudkým světlem.

„Teď už mi věříš?“ zeptal se Kouzelník.

Ester hlasitě tlouklo srdce. Cítila, jak jí liána prorůstá tělem jako by procházela každou z jejích cév a zjišťovala, co je zač. Prudce sebou trhla a najednou byla zpátky v pokoji, kde spolu s Kouzelníkem před chvílí hovořili.

Vyděšeně si sedla na židli. Srdce jí pořád ještě silně bušilo.

„Můžeš mi vysvětlit, co se to tady děje?“ prolomila mlčení.

„Neboj se! Já tě z toho za chvíli vytáhnu. Teď ale potřebuji, aby ses soustředila.“

[4] 12. prosince 1531 se sedmapadesátiletému chichimekovi jménem Juan Diego zjevila Panna Maria. S Ježíšovou matkou se čtyřikrát setkal na kopci Tepeyac, který se nachází severně od Mexico City. Jako důkaz zjevení zanechala Panna Maria svůj obraz otisknutý na plášti Juana Diega.

Una visión colorida y geométrica se extendía alrededor de Esther como una alfombra persa. Su superficie plástica fluía hacia el infinito, ondulando y expandiéndose hasta que ella no supo dónde estaba. En un momento dado, incluso tuvo la impresión de haberse disuelto completamente en ella.

Una oscuridad total se extendía a su alrededor. Sin embargo, las líneas de colores eran tan brillantes que podía verlas perfectamente. Cada una de ellas resonaba en su mente. Era como escuchar *la música de las esferas celestes*.[5] El sonido se lentificó poco a poco y se espesaba como el aire en un día caluroso. Junto con las melodías, los recuerdos de su infancia se proyectaban en la mente de Esther. Todos las injusticias y alegrías parecían estar al alcance de la mano. Había una oculta en cada melodía, y cuando se concentró en ella, vio de pronto que se había convertido en una maraña de muchos otros hilos más apretados, miríadas de líneas que podía examinar en detalle.

Toda su vida estaba en esa maraña. Esther podía recorrerla, repitiéndola una y otra vez, recordando antiguas experiencias inconscientes. Sólo el Mago la sacó de su trance al tocarla.

Se produjo una chispa entre los dos. Esther soltó un chillido. durante un instante Los rayos eléctricos del arco iris conectaron sus cuerpos durante un instante.

“¿Qué fue eso?”

“Nada fuera de lo normal. Sólo te alejaste demasiado de mí”, la consoló.

“¡Me refiero a las descargas!”

“Digamos, electricidad estática”.

“No he experimentado nada igual en mi vida”, pensó Esther. En aquel momento no tenía muy claro si lo que le estaba ocurriendo era un sueño o algo real. En cualquier caso, se alegró, porque empezaba a tranquilizarse.

“Respira con calma”, le indicó el Mago. “Concéntrate en tu respiración para que ya no me escapes”.

[5] La teoría de *la música de las esferas celestes* de los pitagóricos está documentada en textos de Platón y Aristóteles. Según esta teoría, el universo está regido por las leyes de la armonía musical (Randel, 2003).

Okolo Ester se jako perský koberec rozprostřela barevná, geometrická vize. Její plastický povrch se linul do nedohledna, vlnil se a rozpínal tak, že nevěděla, kde je. V jeden okamžik měla dokonce dojem, že se v ní zcela rozplynula.

Všude kolem se rozhostila černočerná tma. Barevné linky však tak zářily, že je viděla naprosto zřetelně. Každá jí přitom v duchu zněla. Bylo to, jako poslouchat *hudbu nebeských sfér*.[6] Zvuk se pozvolna zpomalil a zhoustnul podobně jako vzduch za parného dne. Spolu s melodiemi se Ester v duchu promítaly vzpomínky z dětství. Všechny křivdy i radosti jako by byly na dosah ruky. V každé melodii byla ukrytá jedna a když se na ni soustředila, viděla najednou, že se z ní stal spletenec mnoha dalších, užších vláken, celých miriád linek, které si mohla detailně prohlížet.

V tom spletenci byl celý její život. Ester jím mohla posouvat, přehrávat si jej tam a zpět, a tak si vybavit dávné, nevědomé zážitky. Z vytržení ji vytáhnul až Kouzelník tím, že na ni sáhl.

Mezi oběma to zajiskřilo. Ester vyjekla. Duhové elektrické paprsky na okamžik propojily jejich těla.

“Co to bylo?”

“Nic neobvyklého. Jen ses mi příliš vzdálila,” utěšoval ji.

“Myslím ty výboje!”

“Řekněme, statická elektřina.”

“Nic podobného jsem v životě nezažila,” pomyslela si Ester. Nebylo jí přitom zcela jasné, jestli se jí to, co se s ní děje, zdá, anebo je to skutečné. V každém případě byla ale ráda, protože se začala zklidňovat.

“V klidu dýchej,” poručil jí Kouzelník. “Soustřeď se na svůj dech, ať mi pořád někam neutíkáš.”

[6] Pythagorejská teorie *hudby nebeských sfér* je doložena v textech Platóna a Aristotela. Podle této teorie se vesmír řídí zákony hudební harmonie (Randel, 2003).

Esther respiró hondo y contuvo la respiración un instante para recordar dónde se encontraba. Intentó seguir respirando con calma, pero en un momento el pánico empezó a apoderarse de ella de nuevo. “No debería haber bebido eso”, se repetía una y otra vez.

De repente, sintió un terrible malestar estomacal. Corrió hacia el balde que había en un rincón de la habitación.

Mientras temblaba encima de él en los sofocos, olió en un momento el intenso aroma de un dulce perfume a su alrededor. Inmediatamente se recuperó.

El Mago le puso la mano en la cabeza y ella sintió como si su mente, que había estado vagando por los confines del espacio interior hace un momento, hubiera retrocedido a la tierra.

“Será mejor que vuelvas a sentarte en el suelo. Ya te he dicho que no sirve de nada levantarse,” le dijo, un poco reprobador.

Esther se sentó, pero no tardó en tumbarse. En un rato volvió a estar fuera de sí misma. Su mente empezó a hundirse. Se deslizó en una amplia espiral, cada vez más abajo. El ojo del abismo se redujo como el lazo de una cuerda larga, y finalmente se quedó en su garganta, incapaz de emitir un solo sonido.

“¿Qué estás haciendo?” gritó el Mago, cuyo rostro surgió de la oscuridad ante Esther como un fantasma salvaje.

Esther jadeó en busca de una respuesta, pero no se atrevió a hablar.

La cara del Mago empezó a cambiar ante sus ojos. De repente parecía un jaguar con todo lujo de detalles, furioso y agresivo a la vista. La miró en silencio con sus ojos amarillos y furiosos.

“¡Vamos, habla!” volvió a oír un momento después. Al mismo tiempo, sintió como si la voz del Mago viniera de una gran distancia. Llegaba a ella en meros ecos, como si rebotara en las paredes con golpes sordos. Así, sólo el último resto de su llamada original llegó a Esther.

Ester se zhluboka nadechla a na chvíli záměrně zadržela dech, aby si připomněla, kde je. Snažila se dál klidně dýchat, ale za chvíli se jí zase začala zmocňovat panika. “Neměla jsem to pít,” říkala si pořád dokola a dokola.

Najednou se jí udělalo strašně nevolno od žaludku. Vrhla se ke kbelíku umístěnému v rohu místnosti.

Když se nad ním v návalech zmítala, ucítila kolem sebe v jeden okamžik intenzivní vůni nasládlého parfému. V tu ránu byla zase při sobě.

Kouzelník jí položil ruku na temeno hlavy a ona měla pocit, jako by se její mysl, před chvílí putující po vzdálených končinách vnitřního vesmíru, vrátila zpátky na zem.

“Raději si zase sedni zpátky na podlahu. Říkal jsem ti přece, že není dobré vstávat,” neodpustil si trochu vyčítavě.

Ester se posadila, ale netrvalo to dlouho a lehla si. Najednou byla zase mimo tělo. Její mysl se začala propadat. Širokou spirálou se klouzala, níž a níž. Oko propasti se zmenšovalo jako smyčka dlouhého lana, a to nakonec spočinulo na jejím hrdle neschopném vypustit jedinou hlásku.

“Co to děláš?” vykřikl Kouzelník, jehož tvář se před Ester vynořila ze tmy jako divoký přízrak.

Ester se nadechla k odpovědi, ale nezmohla se na slovo.

Kouzelníkova tvář se před jejími zraky začala měnit. Náhle vypadal jako jaguár se všemi detaily, vzteklý a agresivní na pohled. Mlčky na ni zíral svýma zlostnýma, žlutýma očima.

“No tak mluv!” uslyšela za chvíli ještě jednou. Měla přitom pocit, jako by se Kouzelníkův hlas ozýval z ohromné dálky. Doléhal k ní v pouhých ozvěnách, jako by se odrážel od stěn v tupých nárazech. K Ester tak doputoval jen poslední zbytek z jeho původního zavolání.

Se incorporó y abrió los ojos lentamente. El mundo que la rodeaba vibraba y palpitaba con energía. Un halo de luz clara brillaba alrededor de la cabeza del Mago.

Quiso hablarle, pero al hacerlo, de su boca empezaron a brotar palabras desconocidas para ella.

¿Canin ye nica, canin ye ninotta? ¿Cuix ye oncan in quitotehuaque huehuetque tachtohuan tococolhuan, in xochitlalpan in tonacatlalpan, cuix ye oncan in ilhui-catlalpan?[7]

El Mago la miró asombrado. El resplandor alrededor de su cabeza comenzó a expandirse en anchura, y la luz clara inicial se convirtió en los colores del arco iris. La oscuridad había desaparecido por completo. El ritmo cardíaco de Esther disminuyó y, aunque estaba desorientada, parecía estar a salvo. El Mago se alzaba ahora ante ella como el centro de su universo, el vínculo entre el cielo y la tierra, su naturaleza humana transformándose impredeciblemente en otras formas de existencia que nunca había visto.

El cansancio empezó a invadirla. Su cuerpo se volvió pesado y debilitado. Sus ojos se cerraron y el tiempo se hizo más lento. Oyó a alguien que le resultaba familiar, — ¡y seguramente no era el Mago! — que cantaba una hermosa melodía que la tranquilizaba y la arrullaba. Se apoyó contra la pared lisa detrás de ella y bostezó. Luego dobló las rodillas y puso en ellas su cabeza. No pudo dormir. Su mente estaba demasiado fresca para eso. Pero en esta posición, al menos podía descansar un momento y encontrar alivio a la incomodidad en la que la habían sumido sus experiencias anteriores.

Pensando en ello, no estaba segura de cuánto tiempo podría haber permanecido así. De todos modos, tan pronto como volvió a abrir los ojos, se encontró de nuevo en la habitación desde la que había estado mirando por la puerta del balcón hace unos momentos. Fue temprano en la mañana.

[7] ¿Dónde estoy? ¿Dónde me veo? ¿Acaso allá donde dejaron dicho los antiguos nuestros antepasados, nuestros abuelos: en la tierra de las flores, en la tierra del maíz, de nuestra carne, de nuestro sustento; acaso en la tierra celestial? (ASU, 2023, p. 5; *traducción del autor*).

Nadzvedla se do sedu a pomalu otevřela oči. Svět kolem ní vibroval a pulzoval energií. Kolem Kouzelníkovy hlavy zářila aureola čirého světla.

Chtěla k němu promluvit, ale když tak učinila, z jejích úst se začala linout pro ni dosud neznámá slova.

Canin ye nica, canin ye ninotta? Cuix ye oncan in quitotehuaque huehuetque tachtohuan tococolhuan, in xochitlalpan in tonacatlalpan, cuix ye oncan in ilhui-catlalpan?[8]

Kouzelník na ni užasle zíral. Záře kolem jeho hlavy se začala rozpínat do šířky a prvotní čiré světlo přecházelo v duhové barvy. Tma byla zcela pryč. Esteřin tep se zpomalil, a přestože byla dezorientovaná, zdálo se jí, že je v bezpečí. Kouzelník se před ní teď tyčil jako středobod jejího vesmíru, jako spojovací článek mezi nebem a zemí, jehož lidská podstata se nepředvídatelně proměňovala do jiných, pro ni dosud nevídaných forem existence.

Začala na ni padat únava. Její tělo ztěžklo a zmalátnělo. Oči se jí přivíraly a čas se zpomalil. Slyšela, jak někdo známý – a Kouzelník to přitom jistě nebyl! – zpívá líbeznou melodii, která ji zklidňovala a ukolébávala. Opřela se o hladkou stěnu za jejími zády a zívla si. Pak pokrčila kolena a dala si na svou hlavu. Nemohla usnout. Na to byla její mysl až příliš svěží. V této poloze ale mohla alespoň na chvíli spočinout a najít úlevu z nepohodlí, do nějž ji uvrhly předchozí zážitky.

Když nad tím zpětně přemýšlela, nebylo jí jasné, jak dlouho tak mohla setrvávat. Každopádně, jakmile znovu otevřela oči dokořán, octla se opět v pokoji, z nějž ještě před několika okamžiky pohlížela ven balkónovými dveřmi. Bylo nad ránem.

[8] Kde to jsem? Kde se to vidím? Snad tam, jak naši předkové, naši prarodiče říkali: v zemi květin, v zemi obilí, [v zemi] z našeho masa, z naší obživy; cožpak jsem v nebi? (ASU, 2023, p. 5; *překlad autora*).

PENSAMIENTOS SIN SENTIDO

Esther abrió el medallón y miró fijamente el retrato de la Virgen María. La inclinó con curiosidad a contraluz, con la esperanza de que se tratara de alguna ingeniosa trampa que el Mago le había puesto. Pero la imagen en miniatura era claramente parte de la base de metal, grabada en el oro como un tatuaje en la piel. La túnica turquesa de María brillaba a la luz del sol matutino que entraba en la habitación, y su superficie relucía con pequeñas estrellas.

"¿Habías visto algo así antes?" Esther se volvió hacia el Mago.

"Hace mucho tiempo, en México. Hace muchos años. De hecho, pensé que nunca volvería a ver esa imagen".

"¿Qué se supone que es eso? Este tipo de cosas no debería pasar".

Esther se sentía como si tuviera resaca después de la noche anterior. Su cuerpo temblaba ligeramente y sentía un dolor sordo en la cabeza. Le ardían los ojos y le dolían las articulaciones de las piernas de tanto estar sentada. Su mente estaba despejada, pero sus pensamientos se arremolinaban en su mente como polvo lunar. La imagen de Virgen María la inquietaba increíblemente. Desde niña, estaba acostumbrada a contemplar el mundo de forma pragmática, sin atribuirle ninguna dimensión espiritual. Para ella, las cosas siempre habían sido como eran. Sin embargo, ahora tenía ante sí pruebas tangibles de que sus creencias podían estar equivocadas.

"Te aconsejo que no hables con nadie del colgante", dijo el Mago con media voz. "Alguien podría utilizarlo en tu contra".

"Eso no me preocupa en absoluto ahora mismo", respondió Esther. "Me preocupa más que no sé qué hacer con él. Me gustaría tirarlo".

"Tómate tu tiempo para no arrepentirte más tarde".

"¿No vas a ayudarme con eso? Pensé que sabrías algo, ya que me metiste en todo esto".

NESMYSLNÉ MYŠLENKY

Ester otevřela medailon a utkvěle civěla na podobiznu panenky Marie. Zkoumavě jej nakláněla proti světlu s tím, že se snad ukáže, že jde o nějaký umný podvrh, který na ni Kouzelník nastražil. Miniaturní obrázek byl ale naprosto zřetelně součástí kovového podkladu, vrytý do zlata podobně jako tetování na kůži. Mariino roucho tyrkysové barvy se třpytilo v ranním slunci pronikajícím do pokoje a jeho povrch se leskl drobounkými hvězdami.

“Viděl jsi už někdy něco takového?” obrátila se Ester ke Kouzelníkovi.

“Kdysi dávno v Mexiku. Už je to spousta let. Popravdě jsem myslel, že už se s tím obrazem znovu nesetkám.”

“Co to má jako být? Takové věci by se přece dít neměly!”

Ester se po předešlé noci cítila jako by měla kocovinu. Její tělo se lehce chvělo a v hlavě cítila tupou bolest. Oči ji pálily a z dlouhého sezení ji bolely klouby na nohou. Její mysl byla čirá, ale myšlenky jí v duchu vířily jako měsíční prach. Obrázek pany Marie ji neskutečně zneklidňoval. Od dětství se byla zvyklá dívat na svět pragmaticky, aniž by mu připisovala jakýkoli duchovní rozměr. Věci pro ni vždy byly prostě tak, jak jsou. Teď však před sebou měla hmatatelný důkaz pro to, že by její přesvědčení mohlo být mylné.

“Já bych ti doporučoval, abys o tom přívěšku s nikým nemluvila,” řekl Kouzelník polohlasem. “Někdo by to proti tobě mohl použít.”

“To mě teď vůbec netrápí,” odvětila Ester. “Tíží mě spíš, že si s ním nevím rady. Nejradši bych ho někam zahodila.”

“Jen se neunáhli, abys toho později nelitovala.”

“Ty mi s tím nepomůžeš? Myslela jsem, že něco budeš vědět, když jsi mě do toho všeho namočil.”

No habían pasado ni seis meses desde que Esther había puesto fin arbitrariamente a su tratamiento psiquiátrico ambulatorio de un año, y su estado había empezado a deteriorarse de nuevo. Tenía la sensación de que no tardaría mucho y se le van a volver los síntomas psicóticos. Por lo tanto, buscó al Mago en la ciudad con la esperanza de que la ayudara. Ahora le parecía que lo había sido inútil.

"Probablemente debería irme", dijo Esther, viendo que el Mago no estaba particularmente sorprendido por su reacción. Tal vez incluso se alegró. En el pasillo, le entregó la cantidad acordada y se despidió rápidamente.

Caminó hacia su casa, esperando pensar en otras cosas. Estaba lejos, pero no le importaba. El día después de su encuentro con el Mago, que había planeado con mucha antelación, había tenido tiempo libre para recuperarse, al menos un poco. Por el camino, incluso se permitió sentarse un rato. La fresca mañana en el Mercado de Verduras le pareció fantasmal. En ese momento no había turistas en la escalinata bajo la Fuente del Parnaso, sólo algunas palomas. Podía así imaginar la lascividad qué estaría ocurriendo tras los visillos del enorme Hotel Grandezza, que por lo demás le resultaba completamente inaccesible.

Llegó a casa hambrienta y cansada por la larga caminata. Su apartamento estaba tranquilo y vacío. Todos se habían ido. Hacía tiempo que había dejado de querer ocuparse de nada, así que no solía limpiar mucho. La ropa interior en el sofá, los platos sucios en el fregadero, incluso la ropa sucia en el baño ya no le molestaban tanto como antes. Pero ahora quería un cambio. Necesitaba un cambio. Quería encontrar fuerzas para hacer algo con su vida. La idea de volver al mismo estado mental en el que se encontraba después de que su marido y sus hijos la abandonaran durante un tiempo el año pasado como advertencia le producía náuseas.

Caminó despacio hasta el baño y se desnudó. Sentía el cuerpo extraño y entumecido. Como un caparazón rígido en el que su mente estaba atrapada de algún modo inapropiado. Se miró en el espejo y se preguntó si lo que veía era real o una ilusión. A pesar de su relativa juventud, se sentía vieja. Su imagen en el espejo parecía un fantasma desconocido que la miraba a través del grueso cristal.

Nebylo to ještě ani půl roku co Ester svévolně ukončila rok trvající ambulantní psychiatrickou léčbu a její stav se zase začal zhoršovat. Měla pocit, že to nebude trvat dlouho a opět u ní propuknou příznaky psychózy. Vyhledala proto ve městě Kouzelníka v naději, že jí pomůže. Nyní se jí zdálo, že to bylo marné.

„Měla bych už asi jít," pronesla Ester a viděla, že Kouzelníka její reakce nijak zvlášť nezaskočila. Možná byl dokonce rád. V chodbě mu předala smluvenou částku a rychle se rozloučila.

Domů šla pěšky v naději, že přijde na jiné myšlenky. Bylo to daleko, ale jí to nevadilo. Den po schůzce s Kouzelníkem, kterou dlouho dopředu plánovala, si nechala volný, aby se dala aspoň trochu dohromady. Po cestě si dokonce dopřála, aby si chvíli sedla. Chladné ráno na Zelném trhu jí připadalo přízračné. Na schodku pod kašnou Parnas v tu dobu nebyli žádní turisti, jen pár holubů. Mohla tak v duchu rozjímat nad tím, co za lascivnosti se asi děje za záclonami mohutného hotelu Grandezza, který byl pro ni jinak zcela nepřístupný.

Domů přišla vyhládlá a znavená dlouhou chůzí. Její byt byl tichý a prázdný. Všichni byli pryč. Dávno se jí přestalo chtít o cokoli starat, a tak obyčejně moc neuklízela. Spodní prádlo na gauči, špinavé talíře ve dřezu, ani prádlo v koupelně už jí dávno tolik nevadilo jako dřív. Teď ale chtěla změnu. Potřebovala změnu. Prahla po tom najít v sobě sílu a něco se svým životem udělat. Při představě, že by se vrátila do stejného psychického stavu, v jakém byla potom, co ji loni pro výstrahu na čas opustil manžel i s dětmi, se jí dělalo nevolno.

Pomalým krokem došla do koupelny a svlékla se. Její tělo jí připadalo cizí a strnulé. Jako tuhá schránka, v níž se její mysl octla jaksi nepatřičně. Prohlížela se v zrcadle a přemýšlela, jestli je to, co vidí skutečné anebo iluze. Navzdory svému relativnímu mládí si připadala staře. Její obraz v zrcadle vypadal jako neznámý přízrak, který na ni hledí přes tlusté sklo.

Abrió el grifo y empezó a llenar la bañera, esperando que el agua caliente la calmara. El torbellino de pensamientos seguía agitándose violentamente en su cabeza. Mientras se remojaba, quería dormir. A veces incluso tenía que obligarse a mantenerse despierta.

Se pasó lentamente las manos por la piel, examinando las figuras que se formaban en la superficie después de añadir espuma al agua. En algún momento pensó que parecían caras humanas. Eran expresiones extrañas, distorsionadas y también un poco aterradoras que surgían del líquido sin forma y le hablaban a Esther sin palabras. A ella le horrorizaron y deseó no haber visto semejantes *disparates*.[9]

Cuando una de ellas adoptó la forma del rostro del Mago, se estremeció de miedo.

El teléfono que Esther se había dejado en el bolsillo del pantalón empezó a sonar en el pasillo. Intentó ignorarlo, pero el timbre era tan implacable que finalmente se levantó, molesta. Se secó rápidamente los pies y abrió la puerta del baño. Una serie de recuerdos pasaron por su mente antes de encontrar su teléfono móvil en la pila de ropa. Sospechaba que sería su madre y secretamente esperaba que no fuera así. Llevaba controlándola casi a diario desde que estaba en tratamiento y eso ponía de los nervios a Esther.

Recordó a Robert y a los niños que habían desaparecido de su vida porque ella era incapaz de hacer nada consigo misma. Simplemente no podía. La idea de pasar un año en una comunidad terapéutica en algún villorrio en la región de Vysočina, como quería que hiciera, le daba tanto miedo que prefirió encerrarse en su soledad, y así lo perdió.

Para verlos, al menos de vez en cuando, empezó terapia y, como resultado, no tomó durante un año. Pero entonces algo desconocido se rompió en su interior, y ya nada de lo que hacía tenía sentido. Dejó de ir a terapia sin decírselo a nadie. Lo dejó de la noche a la mañana. Después de los psicofármacos, se sintió entorpecida, poco atractiva e incapaz de hacer el amor durante mucho tiempo.

9 *Los disparates* son una serie de veintidós grabados realizados por Francisco de Goya entre 1815–1816 y 1824. En la serie abundan las visiones oníricas, la presencia de la violencia y el sexo y la crítica del poder establecido (Pérez Sánchez, 1988).

Pustila vodu a začala si napouštět vanu v naději, že ji teplá voda zklidní. Vír myšlenek se v její hlavě stále prudce zmítal. Když se do ní ponořila, chtělo se jí spát. Chvílemi se dokonce musela nutit, aby zůstala bdělá.

Rukama si pozvolna přejížděla po kůži a prohlížela si obrazce, které se tvořily na hladině po tom, co do vody přidala pěnu. V jeden okamžik se jí zdálo, že vypadají jako lidské tváře. Byly to zvláštní, pokřivené a taky trochu děsivé výrazy, které se vynořovaly z beztvaré tekutiny a beze slov k Ester promlouvaly. Jímala ji z nich hrůza a přála si, aby takové *pošetilosti* neviděla.[10]

Když jedna z nich nabyla podoby Kouzelníkova obličeje, zachvěla se strachy.

V chodbě začal zvonit telefon, který si Ester zapomněla v kapse u kalhot. Chtěla ho ignorovat, ale zvonění bylo tak neúprosné, že se nakonec otráveně zvedla. Rychle si osušila nohy a otevřela dveře od koupelny. Než v hromadě oblečení našla mobil, proletěla jí hlavou celá řada vzpomínek. Tušila, že to bude její matka a tajně doufala, aby tomu tak nebylo. Od té doby, co byla v léčbě, ji takřka dennodenně kontrolovala a Ester to příšerně lezlo na nervy.

Vzpomněla si přitom na Roberta a na děti, které se tehdy z jejího života vytratili, protože se sebou nebyla schopná začít něco dělat. Prostě to nešlo. Představa, že stráví rok v terapeutické komunitě někde v zapadákově na Vysočině, jak po ní chtěl, pro ni byla natolik děsivá, že se raději uzavřela ve své samotě, a tak o něj přišla.

Aby je mohla aspoň občas vídat, začala chodit na terapii a rok díky tomu nepila. Pak se v ní ale cosi neznámého zlomilo a nic z toho, co dělala, už jí nedávalo smysl. Přestala na terapii chodit, a to, aniž by o tom komukoli řekla. Jednoduše s tím ze dne na den skoncovala. Po psychofarmakách se totiž dlouhodobě cítila otupělá, nepřitažlivá a neschopná milování.

10 *Pošetilosti* [Los disparates] je série dvaadvaceti rytin, které Francisco de Goya vytvořil v letech 1815–1816 a 1824. Série oplývá snovými vizemi, přítomností násilí a sexu a kritikou zavedené moci (Pérez Sánchez, 1988).

Eso le frustraba. Además, antes de Navidad, tuvo una nueva esperanza. Sabina le recomendó al Mago y le dio su número.

„¡Pensé que sería mi madre!“ Pronunció emocionada al teléfono ahora que se daba cuenta de que era ella quien llamaba.

„O tu marido“, devolvió Sabina burlona, sin saludar a Esther. “¿Qué haces?”

“Estaba en el baño”.

“¿Ahora por la mañana?” comentó Sabina sorprendida.

“He pasado una noche terrible”.

“¿Él otra vez?”

“Ay, no...”, defendió Esther a Robert, que en ocasiones la instó a empezar de nuevo el tratamiento y le reprochaba que no es la misma, que ha cambiado.

“Estaba en una sesión”.

„¿Y eso no te quedó bien? ¡No me digas!“.

“Prefiero no hablar de eso aquí”, soltó Esther con contención.

“Como quieras. Entonces te espero en Café Pilát dentro de una hora. Te invito”.

Esther no se atrevió a contradecir a Sabina y, aunque se lo reprochó innumerables veces, se limpió, se secó el pelo y volvió a vestirse.

Desde la separación, Sabina ha sido la persona más cercana a ella. Aunque a veces dudaba de que fueran verdaderas amigas, ya que discrepaban en muchas cosas, Sabina infundía a Esther valor y determinación, por lo que le estaba agradecida. Mantenerse motivada era una tarea sobrehumana para Ester, que caía en la depresión a intervalos impredecibles, y Sabina tenía un don para disipar su pesimismo. Aunque quizá no fuera tanto un don como el resultado de su ilimitada devoción por el Mago.

Esther nunca había conocido a nadie como ella. Tenía a su alrededor a docenas de personas de todas las edades y estatus, y eso la impresionó.

Frustrovalo ji to. Před Vánoci jí navíc svitla nová naděje. Sabina jí doporučila Kouzelníka a dala jí na něj číslo.

“Myslela jsem, že to bude máti!” pronesla teď nadšeně do telefonu, když zjistila, že to je právě ona, kdo jí volá.

“Anebo tvůj manžel,” opáčila posměšně Sabina, aniž by Ester pozdravila. “Co děláš?”

“Byla jsem ve vaně.”

“Teď po ránu?” poznamenala překvapeně Sabina.

“Mám za sebou příšernou noc.”

“Zase on?”

“Ale ne…,” bránila Ester Roberta, který na ni občas naléhal, aby se zase začala léčit a vyčítal jí, že už není stejná, že se změnila.

“Byla jsem na sezení.”

“A to ti to tak nesedlo? To mi neříkej!”

“Radši bych o tom tady nemluvila,” pronesla Ester zdrženlivě.

“Jak chceš. Počkám tě teda za hodinu u Piláta. Zvu tě!”

Ester se nezmohla na to Sabině oponovat, a i když se za to nesčetněkrát pranýřovala, utřela se, vysušila si vlasy a znovu se oblékla.

Od rozchodu pro ni byla Sabina nejbližší člověk. Občas sice pochybovala o tom, jestli jsou skutečné přítelkyně, protože názorově se v řadě věcí neshodly, ale Sabina Ester dodávala odvahu a odhodlání, za což jí byla vděčná. Udržet si motivaci byl pro Ester, která se v nepředvídatelných intervalech dostávala do deprese, nadlidský úkol a Sabina měla dar rozptýlit její chmury. I když, možná to nebyl ani tak dar jako důsledek bezmezné oddanosti Kouzelníkovi.

Ester nikoho takového jako ona dřív nepoznala. Točily se kolem ní desítky lidí všeho věku a postavení, a to jí imponovalo.

Sabina conoció al Mago hace años, durante un viaje a Holanda que hizo por recomendación de Linda, su antigua compañera. En aquel momento le pareció que era el destino y quiso acercar su arte a la gente de la República Checa. El Mago decía ser curandero y organizaba ceremonias en varios países de Europa con plantas amazónicas, desde tabaco hasta *jurema*.[11]

Sabina se enamoró perdidamente del Mago y, aunque era más de diez años mayor que ella, se lo robó a Linda. Empezó a viajar con él a Chequia y le ayudó a hacer sesiones de grupo en una granja del oeste de Bohemia. El apartamento en Brno les servía solamente para el trabajo individual con clientes como Esther.

Sabina tenía todo lo que el Mago necesitaba. No sólo era guapa y licenciada en medicina, sino que también tenía dotes de gestión. Pronto aparecieron en las redes sociales invitaciones a talleres sobre desarrollo personal, desintoxicación del cuerpo y búsqueda del verdadero Yo. Además, el Mago daba conferencias públicas en las que explicaba a los participantes los principios de la *medicina tradicional amazónica* y les mostraba sus técnicas.[12] Estas, por supuesto, no implicaban ningún trabajo con plantas psicoactivas en público, pero los enterados entendían bien que se trataba sobre todo de la posibilidad de un encuentro personal con el maestro y la participación asegurada en el seminario de fin de semana.

Sabina acudió a él por primera vez en 2014, hacía nueve años. Sus recuerdos de aquel evento ya estaban parcialmente envueltos en niebla. Pero aún no eran tan borrosos para que no pudiera recordar la pradera donde había tenido lugar la ceremonia. Linda seguía al mando entonces, así que el papel de Sabina fue sobre todo pasivo. Servía leña para el fuego que hacían por la mañana para calentar las piedras de *temazcal*.[13] Por la tarde se ofreció a ayudar a llevar mantas al tipi para que los participantes en la ceremonia tuvieran un lugar donde sentarse por la noche, y también se ofreció a hacer un altar de flores para el Mago. Todo le parecía armonioso. Se sentía como en otro mundo.

11 *Jurema* (de tupí) es el nombre de una bebida psicoactiva que contiene dimetiltriptamina procedente del arbusto *Mimosa tenuiflora*.

12 Las técnicas utilizadas por los practicantes de *la medicina tradicional amazónica* suelen incluir el canto de canciones curativas (*ícaro*), la soplada con tabaco (*Nicotiana* sp.) o perfumes, y la limpieza del cuerpo con instrumentos sonoros elaborados de hojas secas (Horák, 2017, p. 23–24).

13 *Temazcal* es un término náhuatl que designa una cabaña de sudar (angl. *sweat lodge*), es decir una sauna de vapor natural, en la que tiene lugar un ritual destinado a desintoxicación por sudoración por las infusiones de hierbas.

S Kouzelníkem se Sabina poprvé setkala před lety během cesty do Holandska, kterou podnikla na doporučení Lindy, jeho bývalé partnerky. Připadalo jí to tehdy jako osud a chtěla jeho umění zprostředkovat lidem v Česku. Kouzelník se prohlašoval za léčitele a pořádal v různých zemích po Evropě ceremonie s amazonskými rostlinami, tabákem počínaje a *juremou* konče.[14]

Sabina se do Kouzelníka bezhlavě zamilovala, a i přesto, že byl o víc jak deset let starší, Lindě ho přebrala. Začala s ním jezdit do Česka a pomáhala mu pořádat skupinová sezení na statku v západních Čechách. Brněnský byt jim sloužil jenom na individuální práci s klienty, jako byla Ester.

Sabina měla všechno, co Kouzelník potřeboval. Nejenže byla pohledná a vystudovala medicínu, ale taky měla manažerské schopnosti. Na sociálních sítích se brzy objevily pozvánky na workshopy osobního rozvoje, detoxikaci organismu a nalezení pravého Já. Kouzelník navíc dělal přednášky pro veřejnost, během nichž vysvětloval účastníkům principy *tradiční amazonské medicíny* a ukazoval jim své techniky.[15] Ty pochopitelně na veřejnosti žádnou práci s psychoaktivními rostlinami neobsahovaly, ale zasvěceným bylo dobře jasné, že se jedná především o možnost osobního setkání s mistrem a zajištění účasti na víkendovém semináři.

Sabina na něj šla poprvé v roce 2014, devět let zpátky. Její vzpomínky na tu událost už byly částečně zahaleny v mlze. Nebyly ale ještě matné natolik, aby si nedokázala vybavit tu louku, na které se ceremonie odehrávala. Linda to tehdy ještě měla celé na starosti, a tak byla role Sabiny převážně pasivní. Podávala dřevo na oheň, který ráno dělali, aby rozpálili kameny na *temazcal*.[16] Odpoledne se nabídla, že pomůže do týpí nosit deky, aby si v noci měli účastníci obřadu kam sednout, a taky že udělá pro Kouzelníka květinový oltář. Všechno jí připadalo harmonické. Měla pocit, jako by byla v jiném světě.

14 *Jurema* (z tupijštiny) je označením pro dimethyltriptamin obsahující psychoaktivní nápoj z keře *Mimosa tenuiflora*.

15 Techniky používané praktiky *tradiční amazonské medicíny* obvykle zahrnují zpěv léčebných písní (*íkaro*), ovívání tabákem (*Nicotiana* sp.) nebo parfémy, a čištění těla pomocí hudebních nástrojů vyrobených ze sušených listů (Horák, 2017, p. 23–24).

16 *Temazcal* je výraz z nahuatlu, kterým se označuje tzv. potní chýše (angl. *sweat lodge*) neboli přírodní parní sauna, v níž probíhá rituál zaměřený na detoxikaci pocením pomocí bylinných nálevů.

Para Ester, en cambio, asistir a los seminarios era una liberación del delirio alcohólico en el que se hundía en casa bajo el estrés de las responsabilidades familiares.

“Me alegro de volver a verte”, le espetó Sabina a Esther para sacarla de su ensoñación. “¿Cómo estás?”

“¡Mejor ni preguntes!”, dijo Esther, desenvolviéndose nerviosamente el cuello, aún cubierto por el pañuelo de algodón. “¡Mira esto!”

Se desabrochó el collar, lo puso en la mesa y abrió el medallón.

“¡Qué locura!”, exclamó Sabina emocionada. “¿De dónde lo tienes?”

“Apareció en el medallón por sí solo”.

“¿Cómo que por sí solo?”, profirió Sabina, asombrada.

“Es que me desperté por la noche y de repente estaba ahí”, Esther giró la miniatura de Nuestra Señora de Guadalupe hacia Sabina.

En ese momento sólo había unas tres personas en Pilát, así que nadie se interesó por su conversación, ciertamente excitada. La camarera les interrumpió, así que, quizá más por cortesía que por hambre, pidieron.

“Creo que, sea como sea, es un gran regalo. ¿El Mago lo sabe?”

“Sí, pero no quiso decirme qué significaba. Pensé que podrías ayudarme con eso”, lamentó Esther, esperando que Sabina le respondiera con la sonrisa.

“Sabes que sólo le estoy ayudando”.

“Sí, lo sé, pero esperaba que te hubieras encontrado con algo así antes. Imagínate que anoche hablaba alguna lengua extranjera”, confió Esther tras un momento de silenciosa vacilación al ser acusada de estar loca.

“La gente se comporta de muchas maneras, ¡pero esto tiene mucha clase!”. Sabina cogió el medallón de Ester entre dos dedos y lo examinó de cerca. “Yo lo tomaría como una señal de que todo será diferente a partir de ahora”.

“¿Te refieres a los niños?” Esther suspiró.

“Estoy segura de que estarán mejor si su madre está bien. ¡Y vaya a ver al Mago otra vez!”

Naopak pro Ester byla účast na seminářích vysvobozením z alkoholového deliria, do nějž doma upadala ve stresu způsobeném rodinnými povinnostmi.

“Ráda tě zas vidím,” vyhrkla Sabina na Ester ze zamyšlení. “Jak se máš?”

“Ani se neptej!” řekla Ester a odhrnula si nervózně krk dosud zahalený bavlněným šátkem. “Podívej se na tohle!”

Odepnula si náhrdelník, položila jej na stůl a otevřela medailon.

“Tak to je úlet!” vyjekla nadšeně Sabina. “Kde’s to vzala?”

“To se v tom medailonu objevilo samo.”

“Jak to myslíš, že samo?” pronesla udiveně Sabina.

“Prostě jsem se v noci probrala a najednou tam byla,” natočila Ester zmenšeninu Panny Marie Guadalupské směrem k Sabině.

U Piláta byli v té době všehovšudy asi tři lidi, takže jejich ačkoli sebevíc vzrušený rozhovor nikoho nezaujal. Vyrušila je servírka, a tak si možná spíš ze slušnosti, než že by měly hlad, objednaly.

“Myslím, že ať už se to tam vzalo jakkoli, je to velký dar. Kouzelník o tom ví?”

“Ví, ale nechtěl mi říct, co to má znamenat. Myslela jsem, že mi s tím pomůžeš ty,” zanaříkala Ester v naději, že Sabina opáčí úsměvem.

“Vždyť víš, že já mu jenom pomáhám.”

“To jo, ale doufala jsem, že už ses s něčím podobným setkala. Představ si, že jsem prý v noci mluvila nějakým cizím jazykem,” svěřila se po chvíli tichého váhání před tím, že bude nařčena z choromyslnosti, Ester.

“Lidi se chovají všelijak, ale tohle je fakt prvotřídní!” Sabina zvedla Esteřin medailonek mezi dvěma prsty a z blízka si jej prohlížela. “Brala bych to jako znamení, že od teď už bude všechno jinak.”

“Myslíš děti?” vzdechla Ester.

“Těm bude určitě ze všeho nejlíp, když jejich máma bude v pohodě. A za Kouzelníkem ještě zajdi!”

LA CEREMONÍA

Después de un día de ayuno, que siguió a una dieta de una semana sin carne, especias ni sal, Esther ya estaba agotada la tarde antes de la ceremonia. Por eso acogió con entusiasmo cuando Sabina invitó inesperadamente a todos los participantes en el seminario a pasar a la sala para refrescarse. Se sorprendió al ver que en el centro del cuarto había ollas llenas de pasta, verduras y queso curado, que ella había abstenido de comer por tanto tiempo por las instrucciones dadas.

"Espero que sepan lo que hacen", pensó mientras se servía su plato. Sin embargo, no se atrevió a preguntar. Cuando vio que los demás comían tranquilamente, sin preocuparse por las náuseas que pudieran producirse durante la noche a causa de ello, se animó y empezó a comer también.

Se respiraba un ambiente relajado entre los participantes. Esther estaba preocupada y trató de olvidarlo durante la conversación. A veces deseaba no estar donde estaba. Ansiaba estar en casa con sus hijos y con Robert, a quien tenía que mentir sobre adónde iba. Llevaba mucho tiempo ocultándole sus problemas con el alcohol, pensando que él rompería definitivamente con ella. La idea de que él descubriera que ella estaba participando, por cualquier razón válida, en un ritual que implicaba el uso de plantas psicoactivas la llenaba de un terror sagrado.

Ella misma dudaba de estar haciendo lo correcto. Por otro lado, lo veía como una salida a los problemas persistentes que habían empezado a perseguirla cuando aún era soltera y que habían vuelto a su vida después de tener hijos, como una serpiente astuta que se había enroscado sutilmente a su alrededor y no quería dejarla salir de su apretamiento.

CEREMONIE

Po celodenním půstu, který následoval týden trvající dietu bez masa, koření a soli, byla Ester odpoledne před ceremonií už hrozně vyčerpaná. Uvítala proto s nadšením, když Sabina pozvala všechny účastníky semináře znenadání do sálu, aby se občerstvili. Zaskočilo ji přitom, že ve středu místnosti byly hrnce plné těstovin, zelenina i zrající sýr, který si tak dlouho kvůli daným instrukcím odříkala.

"Snad ví, co dělají," pomyslela si v duchu, když si nabírala na misku. Neodvážila se ale zeptat. Když viděla, že ostatní v klidu jedí, aniž by se obávali nevolnosti, jež by kvůli tomu mohla v noci nastat, odhodlala se a pustila se taky do jídla.

Mezi účastníky panovala uvolněná atmosféra. Ester měla strach a snažila se na něj během konverzace zapomenout. Chvílemi si přála, aby tam, kde je, vůbec nebyla. Toužila být doma s dětmi a Robertem, jemuž musela o tom, kam jede, lhát. Už delší dobu před ním tajila své problémy s alkoholem s tím, že se s ní definitivně rozejde. Z představy, že by se dopídil toho, že se – ať už z jakkoli závažného důvodu – účastní rituálu, během nějž se užívají psychoaktivní rostlinami, ji jímala posvátná hrůza.

Sama měla pochybnosti o tom, že dělá dobře. Na druhou stranu v tom viděla východisko z táhlých problémů, které ji začaly pronásledovat ještě za svobodna a po dětech se do jejího života znovu vplížily jako lstivý had, který si ji nenápadně omotal a nechtěl ji pustit ze svého sevření.

Tomaba por la noche, a escondidas, cuando todos dormían. Mientras Robert estaba en el trabajo y ella podía trabajar desde casa, pudo beber tanto durante la mañana que tuvo mucho que hacer para disimular la resaca cuando él regresó. Eso la hacía sentir terribles remordimientos y soñaba casi constantemente con el día en que se le pasaría. Esperaba que la *ayahuasca* la ayudara a superarlo.[17]

Sin que Esther lo esperara, el Mago también entró en el salón durante la cena. Entró tambaleándose en la habitación y dio un saludo superficial. Esther esperaba que se mostrara confiado, pero fue todo lo contrario. Actuaba distraídamente, y en un breve instante volvió a desaparecer. Quería hablar con él, pero cuando lo buscó, no estaba disponible. Así que se tumbó en el colchón en la sala y descansaba. Al cabo de un rato la invadió un sueño febril, del que despertó con el sonido de un gong.

"Es hora de ir a la tienda", sugirió Sabina a Esther. "Ya va a empezar".

Los doce participantes, repartidos por el perímetro de la sala, se fueron levantando poco a poco, recogieron sus sacos de dormir y sus esterillas, y uno a uno se dirigieron al tipi. Algunos cogieron agua en una botella de plástico para enjuagarse la boca, pero Sabina advirtió a todos que no bebieran demasiado porque podrían sentir náuseas.

La ceremonia comenzó al anochecer. Era abril, por lo que ya oscurecía un poco más tarde que durante los meses de invierno, durante los cuales la depresión y añoranza caían sobre Esther. La tienda estaba a oscuras. Unas cuantas velas estaban encendidas sobre la mesa de madera, iluminando el vasto espacio circular con luz parpadeante. En su centro había un pozo de fuego profundamente excavado y aún vacío.

17 La *ayahuasca* (del quechua) es una decocción de la liana *Banisteriopsis caapi* y las hojas del arbusto *Psychotria viridis*, (o sus sustitutos), que tiene efectos eméticos y psicoactivos (Horák, 2017, pp. 20–21).

Pila večer, tajně, až všichni usnuli. Jakmile byl Robert v práci a ona mohla pracovat z domu, zvládla během dopoledne vypít tolik, že měla po jeho návratu co dělat, aby zamaskovala kocovinu. Měla z toho hrozné výčitky a takřka neustále snila o dni, kdy ji přejdou. Doufala, že *ayahuasca* jí v tom pomůže.[18]

Aniž by to Ester předpokládala, Kouzelník během večeře také přišel do sálu. Vrávoravou chůzí stoupil do místnosti a letmo pozdravil. Ester čekala, že bude působit sebejistě, opak byl ale pravdou. Choval se roztržitě a za krátký okamžik se zase vypařil. Chtěla si s ním promluvit, ale když se po něm sháněla, nebyl k zastižení. Lehla si proto v sálu na matraci a odpočívala. Po chvíli ji na krátko přemohl horečnatý spánek, z nějž se probudila za lumeného zvuku gongu.

“Je čas, abychom se přesunuli do stanu,” napověděla Sabina Ester. “Už to bude začínat.”

Všech dvanáct účastníků rozložených po obvodu sálu se postupně zvedlo, posbíralo si své spacáky a karimatky, a jeden po druhém šli do týpí. Někteří si do plastové lahve ještě nabrali vodu na vypláchnutí úst. Sabina ale všechny varovala, aby jí moc nepili, protože by jim mohlo být na zvracení.

Ceremonie začínala za soumraku. Byl duben, a tak už se stmívalo trochu později než během zimních měsíců, během nichž na Ester padaly chmury a stesk. Ve stanu bylo šero. Na dřevěném stolku svítil pár svíček, které mihotavým světlem prosvětlovaly rozlehlý kruhový prostor. V jeho středu se rozkládalo hluboko vykopané, dosud prázdné ohniště.

[18] *Ayahuasca* (z kečuánštiny) je odvar z liány *Banisteriopsis caapi* a listů keře *Psychotria viridis*, (nebo jejich náhražek), který má emetické a psychoaktivní účinky (Horák, 2017, pp. 20–21).

Tres jóvenes con camisetas a rayas marineras, que dijeron haberse puesto por casualidad, no por ningún acuerdo previo, se encargaron de encender el fuego. A Esther le parecieron tan simpáticos que aquella tarde se hizo una foto de recuerdo con ellos delante de la cabaña de sudar. Por lo demás, no quería tomar fotos de nada, porque temía que Robert las fotos extrañas encontrara.

A cada momento repasaba mentalmente cómo iba a contarle las excusas sobre dónde había estado cuando llegara a casa. Hacía tiempo que su marido había dejado de creerse sus historias de cursos de desarrollo personal, por lo que prefirió ir a lo seguro y decirle que iba a ver a Sabina, con quien previamente había acordado, que le confirmaría su coartada.

Antes de las nueve todos los participantes en la ceremonia estaban en la tienda. Esther experimentaba una tensión insoportable. El Mago aún no estaba en el lugar, pero todo ya estaba preparado. En el altar, entre las velas, había una botella de plástico de dos litros de *ayahuasca*, varios perfumes, entre ellos el famoso Agua de Florida, y cristales colocados allí por los miembros del grupo. A Sabina le tocó arreglarlo. El Mago sólo había traído su largo calumet y los abanicos de plumas que utilizaba para limpiar los *cuerpos energéticos* de las personas confiadas a su cuidado.[19]

Esther hizo que Sabina le explicara largamente varias veces para qué servían todas las herramientas del Mago, y aunque se lo dejó tan claro como pudo, seguía mostrándose escéptica. Todo el bombo esotérico que rodeaba el trabajo del Mago no le inspiraba mucha confianza. Dada su naturaleza racional y su educación atea, no confiaba en nada invisible que no pudiera tocar. Aún se sorprendió más cuando, unos minutos después de que el Mago le diera una copita de *ayahuasca*, vio los mismos patrones geométricos de los que estaban llenos los libros y vídeos de internet. Sin embargo, antes de que eso ocurriera, un ligero pánico se apoderó de la tienda.

19 El concepto del *cuerpo energético* se encuentra en varias religiones, parapsicología y misticismo. Se refiere a la formación alrededor del cuerpo físico, que a menudo se interpreta como radiación de energía sutil, campo, aura etc.

Tři mladíci v pruhovaných námořnických tričkách, které si prý vzali na sebe shodou okolností, nikoliv proto, že by se předem domluvili, se chopili rozdělávání ohně. Ester se zdáli tak sympatičtí, že se s nimi odpoledne před potní chýší na památku vyfotila. Jinak nechtěla fotit nic, protože se bála toho, že u ní Robert zvláštní fotky najde.

V duchu každou chvíli trénovala, jak mu bude, až se vrátí domů, říkat výmluvy o tom, kde byla. Báchorky o kurzech osobního rozvoje už jí manžel dávno přestal věřit, a tak raději vsadila na jistotu a namluvila mu, že jede k Sabině, s níž byla předem domluvená na tom, že její alibi potvrdí.

Před devátou už byli všichni účastníci obřadu ve stanu. Ester prožívala nesnesitelné napětí. Kouzelník ještě na místě nebyl, ale všechno už bylo přichystáno. Na oltáři mezi svíčkami se vyjímala dvoulitrová plastová lahev s *ayahuaskou*, rozličné parfémy včetně proslulé Agua de Florida, a křišťály, které si tam položili členové skupiny. Přichystat to bylo v Sabinině režii. Kouzelník si přinesl pouze svůj dlouhý kalumet a metličky z ptačích per, které používal na čištění *energetického těla* lidí, co se mu svěřili do péče.[20]

Ester si od Sabiny nechala několikrát dlouze vysvětlovat, na co všechno Kouzelníkovy pomůcky slouží, a i když jí to podala tak srozumitelně, jak jen byly schopna, stejně byla skeptická. Všechen ten esoterický humbuk, který kolem Kouzelníkovy práce byl, v ní nevzbuzoval přílišnou důvěru. Vzhledem ke své racionální povaze a ateistické výchově nevěřila ničemu neviditelnému, na co si nemohla sáhnout. O to překvapenější byla, když pár minut na to, co jí dal Kouzelník vypít malého panáka *ayahuasky*, uviděla tytéž geometrické vzory, jichž byly plné knihy a videa na internetu. Než k tomu došlo, vznikla ale ve stanu mírná panika.

[20] Koncept *energetického těla* se vyskytuje v různých náboženstvích, parapsychologii a mystice. Označuje se jím útvar okolo fyzického těla, který bývá interpretován jako jemné energetické záření, pole, aura atp.

Después de administrar la primera toma, el Mago salió de la tienda por mucho tiempo, y cuando los ayudantes de Sabina fueron a buscarlo, no pudieron encontrarlo. Finalmente lo descubrieron en la habitación del desván, donde según su explanación había bebido un vaso de *peyote* mezclado con agua para prepararse bien para la ceremonia.[21] Si Esther no se lo hubiera enterado al día siguiente, ¡quién sabe si habría participado en ella!

Ahora estaba sentada en la tienda, intentando concentrarse al máximo. Descubrir que las visiones sobre las que tanto había leído eran realmente universales la había inquietado tanto que se sintió presa del miedo a lo que vendría después. Los efectos desintoxicantes de *la ayahuasca* eran bien conocidos por ella, pero nunca dejó de preocuparse por ellos.

Empezó a escuchar un zumbido en los oídos. El sonido parecía el estridor de miles de chicharras, todas moviéndose al mismo tiempo. El corazón de Esther se aceleró. Su ritmo cardíaco aumentó hasta que sintió que no podía más. Salió disparada hacia el balde de plástico azul que había preparado antes de la ceremonia y agarró su borde con fuerza. Un torrente de colores y luces brotó de su interior y sintió tantas náuseas que tuvo que ponerse a cuatro patas.

Al inclinarse sobre el cubo, sintió que iba a morir. No había tenido tantas náuseas ni siquiera después de la fiesta más salvaje. Su cuerpo vibraba y sentía un hormigueo en las extremidades. Se agarró la cabeza y se tiró del pelo. Le lloraban los ojos. Le goteaba la nariz. Los vómitos no cesaban.

Su estómago estaba vacío y aún así no era suficiente. Cuando empezó a vomitar una espuma amarilla, luminosa y asquerosamente amarga, sintió de repente que una neblina fina y brillante se extendía a su alrededor. Por el olor, reconoció que el Mago se había metido Agua de Florida en la boca y había soplado el perfume en la nuca de Esther. Las náuseas desaparecieron en un segundo. Una sensación de la beatitud divina se expandió dentro de su interior.

21 El cactus psicoactivo *Lophophora williamsii* se conoce a menudo con el término *peyote*, que procede del náhuatl. Este cactus se consume fresco o el polvo de la planta seca se mezcla en agua. De los alcaloides psicoactivos que contiene este cactus, la mescalina, sintetizada por primera vez por Ernst Späth en la Universidad de Viena, es probablemente el más conocido (Jay, 2019).

Po podání první dávky Kouzelník na dlouhou dobu opustil stan, a když se ho Sabinini asistenti vydali hledat, nemohli ho najít. Objevili ho nakonec až v podkrovní místnosti, kde prý vypil sklenku ve vodě rozmíchaného *peyotlu*, aby se dobře připravil na ceremonii.[22] Kdyby se to Ester nedozvěděla až druhý den, kdoví, jestli by ji vůbec podstoupila!

Seděla teď ve stanu a snažila se mermomocí soustředit. Zjištění, že jsou vize, o nichž tolik četla, skutečně univerzální ji natolik rozhodilo, že se jí zmocnil strach z toho, co bude následovat. Detoxikační účinky *ayahuasky* jí byly dobře známé, ale nikdy se jich nepřestala obávat.

Začalo jí bzučet v uších. Ten zvuk zněl jako cvrkot tisíců cikád, které se současně daly do pohybu. Ester se rozbušilo srdce. Její tep vzrůstal, až měla pocit, že už víc nesnese. Vystřelila k modrému plastovému kyblíku, jenž si před obřadem přichystala a pevně stiskla jeho okraj. Proud barev a světel vyletěl z jejích útrob a jí tak zmítala nevolnost, že musela na čtyři.

Skloněná nad kbelíkem měla pocit, že umře. Tak strašně nevolno jí nebylo ani po tom nejdivočejším večírku. Její tělo vibrovalo a brněly ji konce končetin. Chytala se za hlavu a tahala si vlasy. Oči jí slzely. Teklo jí z nosu. Zvracení ne a ne přestat.

Žaludek měla prázdný a stejně ještě toho stejně pořád nebylo dost. Když začala zvracet odporně hořkou, svítivě žlutou pěnu, ucítila najednou, jak se kolem ní rozprostřel jemný, třpytivý opar. Podle vůně rozpoznala, že Kouzelník do svých úst nabral Agua de Floridu a foukl Ester parfém na zátylek. Nevolnost ve vteřině ustala. V jejím nitru se rozhostil pocit božské blaženosti.

[22] Výrazem *peyotl*, jenž pochází z nahuatlu, bývá označován psychoaktivní kaktus *Lophophora williamsii*. Tento kaktus bývá pojídán čerstvý nebo bývá prášek ze sušené rostliny rozmícháván ve vodě. Z psychoaktivních alkaloidů, jež tento kaktus obsahuje, je pravděpodobně nejznámější meskalin, poprvé syntetizovaný Ernstem Späthem na Vídeňské univerzitě (Jay, 2019).

De pronto, la tienda estaba claramente iluminada. Todo el espacio estaba lleno de una luz suave y cálida que emanaba de las llamas. Una serpiente roja se posó sobre los riñones de Esther. Intentó girar la cabeza para mirarla, pero no pudo. Sin embargo, podía verla tan claramente con su visión interior que no tuvo ninguna duda.

Se hizo un ovillo en el colchón y descansó. El tiempo pasaba, y en sus imperceptibles contornos se extendía el infinito. Esther tenía los ojos cerrados, pero estaba totalmente despierta. En la parte posterior de sus párpados, como en una pantalla de cine, corrían animales desconocidos brillantes que en un momento le parecieron mariposas emergiendo de la oscuridad cósmica. Estos animales, aunque no tenían cuerpo físico, portaban energía en su interior. Era mágico. Cada uno de los organismos extraterrestres pulsaba un color fluorescente diferente. Los contornos de sus cuerpos encajaban a la perfección. Cuando empezaron a conectarse, formaron una red inconmensurable ante Esther, que llegaba hasta donde alcanzaba su vista.

El Mago pasaba por el espacio circular dentro de la tienda, de vez en cuando soplaba a alguien con el tabaco del *mapacho* o le ponía las manos en la cabeza.[23] De repente, un joven se levantó de un salto, se puso en posición de firmes y empezó a gritar a pleno pulmón. Esther estaba muy asustada. Estaba fuera de sí mismo. Sin embargo, nadie a su alrededor dijo ni pío, así que ella tampoco hizo algo. Se limitó a observar cómo Sabina y el Mago se acercaban al joven, lo colocaban lentamente boca arriba y le cantaban un *ícaro*.[24]

[23] *Mapacho* es probablemente el nombre vernáculo quechua del tabaco rústico (*Nicotiana rustica*), que se fuma en cigarrillos sin filtro o en pipa. Se cree que soplar el humo de este tabaco sobre el cuerpo del paciente puede tener efectos antidepresivos (Narby, 2006).

[24] *Ícaro* es el nombre de un canto tradicional de los nativos sudamericanos de la región amazónica que se utiliza para la curación y el trabajo espiritual durante las ceremonias con plantas sagradas (Bustos, 2008).

Ve stanu najednou bylo zřetelně jasno. Celý prostor byl prozářen měkkým, teplým světlem vycházejícím z plamenů. Na bedrech Ester se usadil rudý had. Snažila se k němu otočit hlavu, aby si jej mohla prohlédnout, ale nešlo to. Viděla jej však svým vnitřním zrakem tak zřetelně, že o jeho přítomnosti neměla pochyb.

Schoulila se na svou matraci a odpočívala. Čas plynul a v jeho neznatelných konturách se rozprostíralo nekonečno. Ester měla zavřené oči, byla ale naprosto bdělá. Na zadní straně jejích víček se jako po filmovém plátně probíhala neznámá zářící zvířata, která jí v jednu chvíli připomínala motýly, co se vynořují z vesmírné tmy. Tato zvířata, přestože neměla fyzická těla, v sobě nesla energii. Bylo to magické. Každý z těch mimozemských organismů pulzoval jinou fluorescenční barvou. Kontury jejich těl do sebe dokonale zapadaly. Jakmile se začaly spojovat, utvořily před Ester nezměrnou síť, která sahala, kam až její oko dohlédlo.

Kouzelník proplouval kruhovým prostorem uvnitř stanu, tu a tam někoho okuřoval tabákem z *mapacha* nebo kladl ruce na jeho hlavu.[25] Jeden mladík znenadání vyskočil, postavil se do pozoru a začal z plných plic křičet. Ester se strašně lekla. Byl úplně bez sebe. Nikdo kolem ale ani nedutal, a tak ani ona nic nedělala. Sledovala pouze Sabinu, jak s Kouzelníkem k mladíkovi přistupují, pomalu ho pokládají na záda a zpívají k němu *íkara*.[26]

[25] *Mapacho* je pravděpodobně kečuánským lidovým názvem tabáku selského (*Nicotiana rustica*), který bývá kouřen ve formě cigaret bez filtru nebo z dýmky. Má se přitom za to, že okuřování těla pacienta tímto tabákem může mít antidepresivní účinky (Narby, 2006).

[26] *Íkaro* (většinou psáno *ícaro*) je označení pro tradiční píseň jihoamerických domorodců z amazonských oblastí. *Íkaro* se používá pro léčení a duchovní práci během obřadu s posvátnými rostlinami (Bustos, 2008).

“Concéntrate en ti mismo. Concéntrate en ti mismo”, repetía una y otra vez en su mente. La expresión del rostro del joven cambió radicalmente. Primero vio en él una rabia intensa, luego el pánico y susto. Se retorcía en el suelo como una serpiente, con convulsiones. Se ruborizaba, sudaba y lloraba. Finalmente descansó en silencio y su Yo excéntrico se disolvió en una melodía relajante que el Mago hizo sonar desde los altavoces.

Esther se dio cuenta de que, aunque estaba a salvo, no controlaba lo que le estaba ocurriendo. Todo le parecía extraño. En su mente, anhelaba estar en casa con Robert y los niños. Pero sabía que tenía que luchar.

“De lo contrario, lo perdería todo”, se recordó a sí misma, y el Mago, como si supiera lo que estaba pensando, la llamó delante de él para una curación individual. Todo el espacio a su alrededor pulsaba. El Mago le pareció alguien extremadamente viejo y sabio. Cada uno de sus movimientos le parecía perfectamente calculado y guiado por la inteligencia de la propia liana, no por su propio juicio. Sintió un profundo respeto sagrado hacia ella y se sometió por completo a la situación.

Varias veces durante la noche se sintió llena de una felicidad sin límites. Todo tenía sentido para ella y alimentaba su esperanza de que su vida tomara un nuevo rumbo. Deseaba tanto superar los pensamientos compulsivos que había estado reprimiendo con el alcohol que lo tuvo como una intención. No se lo había dicho antes a nadie, pero ahora con el Mago experimentaba un estado de completa armonía.

Cuando se paraba sobre ella durante sus recorridos por la tienda, parecía un oso enorme. Su canto le parecía transcendental. Todo el universo resonaba con él. Esther estaba tan cansada por la avalancha de emociones que se desplomó lentamente en el suelo. Inmediatamente todo se volvió oscuro.

“Soustřeď se na sebe. Soustřeď se na sebe,” opakovala si pořád dokola v duchu. Výraz v mladíkově obličeji se divoce měnil. Nejdřív na něm viděla prudký vztek, potom zděšení a úlek. Kroutil se na zemi jako had, svíjel se v křeči. Rudl, potil se i usedavě plakal. Nakonec spočinul v tichu a jeho výrazné Já se rozplynulo v uklidňující melodii, kterou Kouzelník pustil z reprobeden.

Ester došlo, že i když je v bezpečí, nemá to, co se s ní aktuálně děje, pod kontrolou. Všechno jí připadalo zvláštní. V duchu toužila po tom být doma s Robertem a dětmi. Věděla ale, že musí bojovat.

“Jinak bych přišla o všechno,” připomněla si sama pro sebe a Kouzelník, jako by věděl, na co myslí, si ji zavolal před sebe na individuální léčení. Celý prostor kolem ní pulzoval. Kouzelník se jí jevil jako někdo mimořádně starý a moudrý. Každý jeho pohyb jí připadal dokonale propočítaný a vedený inteligencí liány samotné, nikoliv jeho vlastním úsudkem. Zažívala vůči ní pocit hluboké posvátné úcty a zcela se situaci podvolila.

Během noci se jí několikrát stalo, že ji zaplavilo bezmezné štěstí. Všechno jí dávalo smysl a živilo v ní naději, že její život nabere nový směr. Tolik si přála, aby ji přešly nutkavé myšlenky, jež tlumila pitím, že si to stanovila jako svůj záměr. Nikomu mu ho předem nepověděla, ale teď prožívala s Kouzelníkem stav naprostého souznění.

Když se nad ní během svých pochůzek po stanu postavil, zdál se jí jako mohutný medvěd. Jeho zpěv jí připadal nadpřirozený. Rezonoval v něm celý vesmír. Ester přemohla únava ze záplavy všemožných emocí, že se pozvolna svezla na zem. V tu ránu vše potemnělo.

Cerró los ojos y tuvo la impresión de que su cuerpo se ahondaba en el suelo. En su imaginación, se hundía más y más en la tierra cuando pequeñas serpientes y ciempiés empezaron a salirle por las esquinas de los ojos. ¡Eran miles! ¡Estaban por todas partes! Revisaron todos sus tejidos y Esther sintió que se moría. Su cuerpo se fundió con el oscuro entorno y regresó al lugar de donde había salido.

En un intento de detener el arranque de esos patrones vivos, abrió los ojos horrorizada, tratando como un ahogado de asirse a cualquier agarre de la estructura de espacio y tiempo a la que normalmente estamos acostumbrados. Al hacerlo, se sorprendió al ver que las visiones la rodeaban por completo. La diferencia entre lo que sucedía en su interior y lo que ocurría a su alrededor era prácticamente inexistente.

En ese momento, como una llamada silenciosa, oyó la melodía silbada del *ícaro* con el que el Mago había captado su exacerbada atención. Se levantó bruscamente y se sentó en posición de loto. La realidad adquirió nuevas dimensiones, entre cuales le llegó a Esther del curandero la información sobre cómo en ese momento mantener la calma y el equilibrio. Aun así, se sentía cada vez peor. A veces incluso temía perder la conciencia. Intentó controlarse. Lo único que la ayudaba era concentrar su atención en escuchar la canción.

Sin esperarlo, imágenes de hace muchos años empezaron a salir ante sus ojos. De golpe, estaba de nuevo en Brno, sintiendo las náuseas infinitas de la embriaguez alcohólica, la desorientación y los calambres en el estómago. Un miedo ilimitado se apoderó de su cuerpo y momento a momento sintió cómo se le revolvían los jugos gástricos. Escuchar el canto ya era casi imposible. Comenzó a vomitar, sintiendo que un miedo muy, muy antiguo, profundamente arraigado en ella misma, brotaba de su cuerpo. El fluido que salió de ella ya no era tan viscoso y acuoso como al principio de la ceremonia. Era mucho más dulce y ácido. Incluso le preocupaba vomitar sangre.

Después de que este estado remitiera gradualmente, Esther sintió una fuerte fatiga. Encontró alivio en su postura de meditación favorita, con la frente puesta en el suelo y la parte posterior del cuerpo ligeramente elevada. Los *ícaros*, que se escucharon al final del ritual, le parecieron impresionantes y le permitieron volver a un estado completamente normal. Se sintió renovada en un instante y, cuando el Mago terminó la ceremonia tras las oraciones y los agradecimientos, pudo hablar con los demás sobre sus experiencias y descansar.

Zavřela oči a měla dojem, že se její tělo noří do půdy. Ve svých představách se propadala do země hlouběji a hlouběji, když v tom jí z koutků jejích očí začaly vylézat malí hadi a stonožky. Byli jich tisíce! Byli všude! Prolézali každým kouskem její tkáně a Ester se zdálo, jako by umírala. Její tělo splývalo s temným okolím a vracelo se zpět tam, odkud vzešlo.

Ve snaze zastavit návaly těch živých obrazců zděšeně otevřela oči a jako tonoucí se snažila chytit jakéhokoli stébla ve struktuře prostoru a času, na níž jsme běžně zvyklí. S překvapením přitom zjistila, že ji vize zcela obklopily. Rozdíl mezi tím, co se odehrávalo v jejím nitru a tím, co se dělo kolem ní prakticky neexistoval.

V tom jako tiché volání zaslechla foukanou melodii *íkara*, jímž Kouzelník upoutal její rozjitřenou pozornost. Prudce se zvedla a usadila se do lotosového sedu. Realita nabyla nových rozměrů, mezi nimiž k Ester od léčitele přicházely informace o tom, jak se v dané chvíli udržet v klidu a rovnováze. Pořád jí ale bylo hůř a hůř. Místy se dokonce obávala, že ztratí vědomí. Snažila se ovládnout. Jediné, co jí pomáhalo, bylo zaměřit pozornost na poslech písně.

Před jejími zraky náhle začaly tanout obrazy staré spoustu let. Najednou byla zpátky v Brně, cítila bezbřehou nevolnost z alkoholové opilosti, dezorientaci a křeče v žaludku. Nekonečný strach sevřel její tělo a chvíli co chvíli cítila, jak se v ní bouří žaludeční šťávy. Naslouchat zpěvu již bylo takřka nemožné. Začala zvracet a měla přitom pocit, že z jejího těla vychází strach velmi, velmi starý, hluboko zakořeněný v ní samotné. Tekutina, jež z ní vycházela, již nebyla tak vazká a vodnatá jako na začátku obřadu. Byla mnohem víc sladkokyselá. Až se lekla, zda nezvrací krev.

Poté, co tento stav postupně odezněl, cítila Ester silnou únavu. Úlevu našla v oblíbené meditativní poloze s čelem položeným na podlaze a zadní částí těla mírně vyvýšenou. *Íkara*, která zazněla na konci obřadu, ji povznášela a umožnila jí dostat se do zcela normálního stavu. Během jediného momentu se cítila svěží, a když Kouzelník po modlitbách a děkováních obřad ukončil, mohla si popovídat s ostatními o svých zážitcích a oddechnout si.

UNA SESIÓN INDIVIDUAL

Era una calurosa tarde de julio. Esther llamó al timbre y esperó. No hubo respuesta durante un tiempo inusualmente largo, así que levantó la cabeza y esperó a que el Mago se asomara por la ventana. El sol se ponía lentamente, y el ambiente a su alrededor tenía un aire extraño y relajado.

Ester volvió a pulsar el timbre con impaciencia. Finalmente, se oyó un crujido y luego una voz familiar.

"Soy yo, Esther", anunció.

"Llegas pronto", dijo el Mago con fingido desinterés. "¿Puedes esperar un momento? Ahora mismo estoy en la ducha".

Esther, desconcertada, asintió. El auricular hizo clic y no se le ocurrió otra cosa que sentarse en el bordillo y mirar a su alrededor.

El entorno de la Ciudad vieja de Brno le parecía un panóptico. Primero se cruzó con una pareja de tatuados con peinados excéntricos y piercings. Una chica con una ligera camiseta de tirantes negra y una mariposa nocturna gigante parcialmente oculta en su pecho sin sujetador pasó flotando junto a ella en animada conversación con un joven barbudo con camisa de cuadros, flequillo largo peinado hacia atrás y gafas de pasta. Tras ellos, pasaron una madre y su hija llevando un gato negro con correa, lo que divirtió a Esther tanto que empezó a conversar con ellas por un momento. Así, al menos por un rato, pudo olvidar por qué había venido aquí.

El Mago le ofreció una novedad, una mezcla de *éxtasis* y *mescalina*, que según él ayudaría a cualquiera que estuviera bloqueado y no pudiera superar un problema de larga data.[27] Tras varias ceremonias de ayahuasca, después de las cuales los problemas con el alcohol de Ester volvieron cada vez, se lo tomó como un cambio bienvenido.

"Quizá esta sea la última vez", pensó para sí misma, "¡y nunca tendré que ir a otra sesión!"

[27] El éxtasis (químicamente 3,4-metilendioximetanfetamina, abreviado MDMA) es una anfetamina sintética cuyos efectos estimulantes se manifiestan principalmente en un aumento de la empatía. La mescalina (nombre sistemático 2-(3,4,5-trimetoxifenil)etanolamina) es una sustancia psicoactiva del grupo de los alcaloides que provoca la intensificación de los sentidos, la profundización de las emociones y su inestabilidad (NCBI, 2023a; 2023b).

INDIVIDUÁLNÍ SEZENÍ

Byl horký, červencový podvečer. Ester zazvonila na zvonek a vyčkávala. Odpověď se nezvykle dlouho neozývala, a tak zvedla hlavu a dívala se, jestli Kouzelník nevykoukne z okna. Slunce pomalu zapadalo a okolní atmosféra měla zvláštní, uvolněný nádech.

Ester netrpělivě stiskla zvonek podruhé. Konečně se ozvalo zašramocení a pak zaslechla povědomý hlas.

“To jsem já, Ester,” ohlásila se.

“Jsi tady brzy,” pronesl Kouzelník s předstíraným nezájmem. “Můžeš, prosím, chvíli počkat? Jsem zrovna ve sprše.”

Ester byla zaskočená, a tak přitakala. Sluchátko klaplo a ji nenapadlo nic jiného, než si sednout na patník a rozhlížet se kolem sebe.

Prostředí na Starém Brně jí připadalo jako panoptikum. Nejprve ji minul potetovaný pár s výstředními účesy a piercingem. Dívka v lehkém, černém tílku s obří můrou zčásti skrytou na hrudi bez podprsenky kolem ní proplula v živém rozhovoru s vousatým mladíkem v kostkované košili, s načesanou ofinou a kostěnými brýlemi. Po nich kolem ní prošla maminka s dcerou vedoucí černého kocoura na vodítku, což Ester pobavilo natolik, že se s nimi na chvíli dala do řeči. Alespoň na okamžik tak mohla zapomenout, proč sem přišla.

Kouzelník jí nabídl novinku, mix *extáze* s *meskalinem*, který dle jeho slov pomůže všem, co jsou zablokovaní a nemůžou překonat dlouhotrvající potíže.[28] Po několika sezeních s *ayahuaskou*, po nichž se Ester pokaždé vrátily potíže s alkoholem, to brala jako vítanou změnu.

„Třeba to už tentokrát bude naposledy,“ říkala si v duchu, „a už nikdy na žádné sezení nebudu muset jít!“

[28] Extáze (chemicky 3,4-methylendioxymethamfetamin, zkr. MDMA) je syntetický amfetamin, jehož stimulační účinky se projevují zejména v nárůstu empatie. Meskalin (systematický název 2-(3,4,5-trimethoxyfenyl)ethanamin) je psychoaktivní látka ze skupiny alkaloidů, který způsobuje zintenzivnění smyslů, prohloubení citů a jejich nestabilitu (NCBI, 2023a; 2023b).

La puerta de una vieja casa de vecindad con una fachada sucia y pintada con spray se abrió y allí estaba el Mago. Una amplia sonrisa se dibujaba en su rostro ligeramente rechoncho.

"Entra", se dirigió a Esther, y ella le siguió.

Juntos subieron las escaleras de mármol hasta el cuarto piso. El Mago le decía algo, pero ella estaba tan nerviosa por lo que le esperaba que no se concentraba en absoluto. Se detuvo un momento ante la alta puerta, dudando si entrar o no. Sin embargo, su confianza en sus habilidades era inquebrantable, y así entró.

Mientras se quitaba los zapatos, observó los iconos de santos cristianos que el Mago había colocado en las paredes. Algunos, como *la Trinidad* de Rublev, los conocía, otros los veía por primera vez.[29]

Aunque le parecía anticuado, a Esther le gustaba el apartamento del Mago. Cerró la puerta tras ella e introdujo una cadena en la cerradura de seguridad. Le pareció extraño, pero supuso que probablemente lo hacía por su protección.

"Siéntate", le ofreció, señalándole un sofá de antelina marrón claro.

Esther dejó su mochila y sus cosas y se sentó.

"¿Quieres tomar algo?"

Esther se quedó asombrada.

"¿Se puede?" Después de todas las dietas de *ayahuasca*, estaba acostumbrada a limitar su dieta antes de una sesión, y así lo hizo también esta vez.

"Claro. Creo que podemos hacer que el día de hoy sea un poco más agradable y no ser tan duros con nosotros mismos", respondió el Mago, entregándole un vaso de vino blanco.

El agradable sabor dulce del vino pronto hizo que Esther se sintiera ligeramente mareada. Charlaron casualmente, y ella pudo confiar en él.

[29] Andrei Rublev plasmó la idea de paz y armonía en el icono de *la Santísima Trinidad*, que data probablemente de 1411. La composición cromática de este icono mundialmente famoso se caracteriza por el uso del azul celeste, el color más preciado de los pintores medievales (Lazarev, 1981).

Dveře starého činžovního domu se zašlou, oprýskanou fasádou ošklivě počmáranou spreji se otevřely a v nich stál Kouzelník. V jeho mírně zavalité tváři se zračil široký úsměv.

“Pojď dál,” oslovil Ester a ta ho následovala.

Stoupali spolu do čtvrtého patra po mramorových schodech. Kouzelník jí něco povídal, ale ona byl tak nervózní z toho, co ji čeká, že se vůbec nesoustředila. Před vysokými dveřmi se chvíli zastavila a zaváhala, zda vejít či nikoliv. Její důvěra v jeho schopnosti však byla nezlomná, a tak vstoupila.

Zatímco se zouvala, prohlížela si ikony křesťanských svatých, které měl Kouzelník rozvěšené po zdech. Některé, jako Rublevovu *Trojici*, znala, jiné viděla vůbec poprvé.[30]

Ač se jí jevil staromódně vybavený, Kouzelníkův byt se Ester líbil. Zamkl za ní dveře a do bezpečnostního zámku zasunul řetízek. Zdálo se jí to zvláštní, ale říkala si, že to asi dělá na její ochranu.

“Posaď se,” nabídl jí a ukázal na světle hnědý semišový gauč.

Ester si odložila batoh s věcmi a sedla si.

“Dáš si skleničku?”

Ester to zaskočilo.

“To se může?” Po všech těch dietách s *ayahuaskou* byla před sezením zvyklá omezit svůj jídelníček, a tak tak učinila i tentokrát.

“Jasně. Myslím, že si to dnes můžeme trošku zpříjemnit a nebýt na sebe tak přísní,” odvětil Kouzelník a podal jí skleničku bílého vína do ruky.

Příjemně nasládlá chuť vína Ester brzy lehce omámila. Povídali si přitom nezávazně, a tak se mu mohla v ledasčem svěřit.

30 Andrej Rublev do ikony *Nejsvětější Trojice*, pocházející pravděpodobně z roku 1411, vložil myšlenku pokoje a harmonie. Barevná kompozice této světoznámé ikony je charakteristická využitím blankytné modři, nejdrahocennější barvy středověkých malířů (Lazarev, 1981).

“Llevamos tres meses sin sexo. Robert probablemente lo desea, pero no sabe cómo demostrarlo”, confesó Ester al Mago.

“¿Y tú lo deseas?” le preguntó.

“Sabes que, ni siquiera lo sé. A menudo estoy tan nerviosa que ni se me pasa por la cabeza. Todo lo que hago es preocuparme todo el tiempo. No puedo relajarme”.

“Creo que la tensión pasará esta noche”, sonrió.

“¿Y qué forma tiene la mescalina? Me he encontrado con MDMA en la universidad, pero no eso no conozco”, confesó Esther. “¿Son cristales?”

“Exacto”, comentó secamente el Mago, metiendo la mano en un cajón de la estantería y sacando un frasco de cristal lleno de cápsulas blancas. Abrió una de ellas, la vació en la palma de la mano y le mostró los cristales transparentes.

“Creo que deberíamos empezar”.

Fuera estaba oscureciendo. A través de la ventana abierta, un aire húmedo lleno de olores raros que despertaban la imaginación de Esther penetró en la habitación.

Sin dudarlo mucho, cogió una cápsula, se la puso en la lengua y la tomó con agua. Su cuerpo temblaba de excitación.

El Mago le entregó una segunda cápsula de *mescalina*, de aspecto indistinguible de la primera. Esther se la tragó también sin vacilar. Pensó que sería mejor hacerlo rápido. Después de todo, el miedo aún latía en ella.

Estuvieron un rato sentados uno junto al otro en el sofá. Ella se sentía incómoda, así que empezó a hablar por su cuenta. Supuso que eso era lo que el Mago esperaba de ella en la terapia.

“¡Cuántas veces me he preguntado si no me gustan más las chicas! Desde que tenía unos diecisiete años, éste ha sido un tema sobre el que he dudado”, confió Ester. “Una vez mis padres me encontraron un diario donde lo apunté. Me dolió terriblemente que lo leyeron sin mi permiso y que luego me lo enseñaron como un cuerpo del delito”.

“Ese tipo de heridas son la causa de todo tipo de bloqueos emocionales”, comentó el Mago.

A Esther le fascinaba todo lo que decía.

“Už tři měsíce spolu nespíme. Robert sice asi chce, ale neumí to dát najevo,” přiznala se Ester Kouzelníkovi.

“A ty po něm toužíš?” zeptal se.

“Víš, že ani nevím. Často jsem tak nervózní, že na to nemám ani pomyšlení. Pořád řeším jenom starosti. Nedokážu se uvolnit.”

“Myslím, že dnes večer tě napětí přejde,” pousmál se.

“A jak ten meskalin vlastně vypadá? S MDMA už jsem se na vysoké setkala, ale tohle neznám,” přiznala se Ester. “To jsou krystaly?”

“Přesně,” podotkl suše Kouzelník, sáhl do šuplíku v knihovně a vytáhl skleněnou lahvičku plnou bílých tobolek. Jednu z nich otevřel, vysypal si ji na dlaň a ukázal jí průhledné krystalky.

„Myslím, že už bychom mohli začít.“

Venku se zešeřelo. Otevřeným oknem do místnosti proudil vlahý vzduch plný různých prapodivných vůní, které dráždily Esteřinu představivost.

Bez dlouhého váhání vzala jednu tobolku do ruky, dala si ji na jazyk a zapila vodou. Její tělo se chvělo vzrušením.

Kouzelník jí podal druhou kapsli s *meskalinem*, která byla od té první na pohled k nerozeznání. I tu Ester bez dlouhého váhání spolkla. V duchu si říkala, že to bude lepší, když to provede rychle. Strach v ní přece jen stále pulzoval.

Chvíli vedle sebe seděli na gauči. Cítila se trapně, a tak začala sama od sebe povídat. Předpokládala totiž, že to od ní Kouzelník v rámci terapie očekává.

„Kolikrát jsem si říkala, jestli nejsem spíš na holky! Už od nějakých sedmnácti to pro mě bylo téma, nad kterým jsem váhala,“ svěřila se Ester. „Naši mi jednou našli deník, do nějž jsem si to napsala. Strašně mi ublížilo, že si ho bez mého svolení přečetli a pak ho na mě vytáhli jako předmět doličný.“

„Taková zranění jsou příčinou různých emocionálních bloků,“ poznamenal Kouzelník.

Ester byla vším, co říkal, fascinovaná.

“Incluso me enamoré de una chica en la universidad. Al principio no quería admitirlo, pero no podía controlarlo. Tenía tantas ganas de besarla que me emborraché y fui tras ella. Pero ella no se lo tomó nada bien y empezó a evitarme”.

“¿Así que decidiste reprimir tus sentimientos?”

“Lo tomé como un malentendido. No me conocía a mí mismo. Una vez se lo conté a Robert, con la esperanza de aclarar las cosas. Pero me miró de forma muy extraña”.

“¿Ya sientes que funciona?” preguntó el Mago, llevando el discurso por un momento en otra dirección.

Los pensamientos de Esther corrían por su cabeza a la velocidad de la luz, el corazón le latía con fuerza y las puntas de sus dedos se congelaban. Sintió náuseas. Cogió su vaso de agua, pero volvió a dejarlo por miedo a vomitar.

“Es muy fuerte”, mencionó.

“Déjalo pasar”, la guió el Mago. “Será mejor que me digas qué es lo que te gusta de las mujeres”.

“Para mí, todo tiene que ver con la armonía”, explicó Esther. “Cuando hablo con mi marido, siento como si cada uno hablara un idioma distinto. No nos llevamos tan bien. Él no me excita”.

“Quizá podríamos poner algo”, dijo el Mago, levantándose. “Tómalo como un pequeño experimento”.

Se acercó al ordenador y lo encendió.

“¿Ves porno? A las chicas les interesa también, que yo sepa”.

Esther se avergonzó. “Robert está obsesionado con ello, pero yo tengo mis reservas al respecto”.

“Por favor, ¿por qué?”, se preguntó el Mago.

En el monitor, los cuerpos desnudos y sensuales empezaron a moverse rítmicamente. Esther les echó una larga mirada.

„Na vysoké škole jsem se do jedné holky i zamilovala. Nechtěla jsem si to nejdřív připustit, ale nešlo to ovládnout. Tak moc jsem se s ní chtěla líbat, že jsem se opila do němoty a vyjela po ní. Ona to ale vůbec nevzala a začala se mi pak vyhýbat.“

„Takže ses rozhodla svoje city potlačit?“

„Brala jsem to jako nedorozumění. Nevyznala jsem se sama v sobě. Kdysi jsem se o tom svěřila Robertovi v naději, že si to srovnám. Tvářil se na mě ale hrozně divně.“

„Cítíš, že to už působí?“ zeptal se Kouzelník a odvedl na okamžik řeč jiným směrem.

Ester proudily myšlenky hlavou rychlostí světla, bušilo jí srdce a mrzly jí konečky prstů. Udělalo se jí nevolno. Sáhla po sklenici s vodou, ale z obavy, že bude zvracet, ji zase položila.

„Je to hrozně silné,“ poznamenala.

„Dej tomu volný průchod,“ navigoval ji Kouzelník. „Radši mi řekni, co se ti líbí na ženách.“

„Pro mě je to hlavně o souznění,“ vysvětlovala Ester. „Když mluvím s mým mužem, mám pocit, že každý mluvíme jiným jazykem. Nedokážeme se tak snadno sblížit. Nevzrušuje mě.“

„Možná bychom si mohli něco pustit,“ řekl Kouzelník a vstal. „Ber to jako takový malý experiment.“

Přešel k počítači a zapnul ho.

„Díváš se na porno? Holky ho, co vím, mají taky rády.“

Ester se zastyděla. „Robert je jím posedlý, ale já vůči tomu mám zábrany.“

„Prosím tě, proč?“ podivil se Kouzelník.

Na monitoru se začala rytmicky hýbat nahá smyslná těla. Ester se na ně dlouze zadívala.

"¿Crees que les gusta?", preguntó, señalando con la cabeza hacia la pantalla donde un joven daba placer a dos chicas que se acariciaban.

"Creo que sí", señaló el Mago.

"¿No quieres quitarte la ropa? Aquí hace calor".

Esther ya había perdido la vergüenza, así que se desabrochó la blusa, quedándose sólo en sujetador.

"Yo también me desnudaré", comentó, quitándose la camisa. "Lo que pasa aquí, se queda aquí".

Esther se preguntó en retrospectiva que no había pensado que era extraño en ese momento.

"Creo que tu marido comete un grave error si no te presta suficiente atención".

"Tienes razón", se lamentó ella.

"Estoy segura de que eres perfecta bajo tu ropa interior. Creo que podría ser profundamente curativo para ti desnudarte completamente, al menos por un momento breve".

A Esther no le preocupaba que el Mago quisiera aprovecharse de la situación, así que se bajó los pantalones y volvió a sentarse. Poco después, ambos estaban en ropa interior.

"Enséñame dónde te gustaría que te tocara", la retó.

Esther se pasó las manos por los senos y las bajó lentamente hasta el vientre descubierto.

"¿Tú también te tocas así alguna vez?"

"No mucho. No lo hago. Ojalá, Robert lo hiciera".

"¿Así?", preguntó el Mago, deslizando la mano por debajo del sujetador.

"Exactamente", jadeó ella.

"Muéstrame cómo te excitas sola", exigió. "Estoy seguro de que te hará sentir mejor".

Esther estaba fuera de sí al ver que los límites entre ella y el Mago se habían roto por completo. No había imaginado que algo así fuera posible.

Cuando estaba en su mejor momento, él la invitaba a sentarse en su regazo. Él no estaba caliente, así que ella estaba tranquila. Simplemente supuso que el Mágo tenía buenas intenciones con ella.

"Vamos a besarnos un rato", pronunció desapasionadamente, como si formara parte de algún ejercicio. Esther obedeció. Sin embargo, la lengua en su boca profunda vio en sus recuerdos durante mucho tiempo después de eso.

„Myslíš, že se jim to líbí?“ zeptala se, „a pokynula hlavou směrem k obrazovce, kde mladík právě uspokojoval dvě laskající se dívky.

„Myslím, že ano,“ podotkl Kouzelník.

“Neodložíš si? Je tu teplo.”

Ester už opustily zábrany, a tak si rozepla blůzu a zůstala jen v podprsence.

“Taky se vysvleču,” poznamenal a sundal si košili. “Co se tady odehraje, to tady taky zůstane.”

Ester se zpětně divila, že jí to už tehdy nepřipadalo divné.

“Tvůj muž podle mě dělá velkou chybu, když se ti dost nevěnuje.”

“To máš pravdu,” posteskla si.

“Určitě jsi pod spodním prádlem dokonalá. Podle mě by pro tebe mohlo být hluboce ozdravné, kdyby ses alespoň na krátko svlékla úplně do naha.”

Ester neměla žádné obavy z toho, že by Kouzelník mohl chtít situace zneužít, a tak si stáhla kalhoty a znovu si sedla. Nedlouho na to už byly ve spodním prádle oba.

“Ukaž mi, kde bys chtěla, aby se tě dotýkal,” vyzval ji.

Ester si přejela rukama po prsou a pozvolna jimi sjela na odhalené břicho.

“Sama sebe se takto taky někdy dotýkáš?”

“Moc ne. Nechci. Přála bych si, aby to dělal Robert.”

“Takto?” zeptal se Kouzelník a vjel jí rukou pod podprsenku.

“Přesně,” vzdychla.

“Ukaž mi, jak se vzrušuješ sama,” požádal ji. “Určitě se ti uleví.”

Ester byla celá bez sebe, že se hranice mezi ní a Kouzelníkem zcela prolomily. Nepředpokládala, že by něco takového bylo vůbec kdy možné.

Když byla v nejlepším, vyzval ji, aby si mu sedla na klín. Nebyl vzrušený, a tak byla klidná. Jednoduše měla za to, že to s ní Kouzelník myslí dobře.

“Pojď se chvíli líbat,” pronesl nezaujatě, jako by se jednalo o součást nějakého cvičení. Ester poslechla. Jazyk v jeho hlubokých ústech však viděla ve svých vzpomínkách ještě dlouho poté.

Alrededor de las tres de la madrugada, Esther empezó a sentirse cansada y quiso dormir. Pero ni por un segundo sintió remordimientos por lo que había hecho.

El Mago se acostó en la habitación de al lado y ella hizo su cama en el sofá.

Por la mañana, la instó a que volviera a acurrucarse con él, y así poder experimentar de nuevo la intensa sensación de la cercanía física que, según él, tanto echaba de menos.

"Verás que podrás aplicarlo a tu vida personal", la engatusó.

"Ya tengo que irme", se zafó ella. "Robert se sorprendería si llegara a casa más tarde de lo que dije".

"Pero volverás, ¿verdad? Lo de anoche fue sólo el principio".

Esther estaba completamente en una lucha interna. Los efectos de las sustancias psicoactivas desaparecían y su conciencia volvía a despertar. Se sentó y se preguntó cómo responder. El miedo se había apoderado de ella.

El Mago se paró en la puerta y se apoyó en el marco. Bloqueó la salida con su cuerpo enorme y Esther no supo qué decir.

"¿Y si empieza a amenazarme?" pensó. Pero entonces se armó de valor y dijo en voz alta: "Creo que ya no puedo".

El remordimiento por lo ocurrido la noche anterior la carcomía con tanta fuerza que aquella era su única opción.

El Mago se agarró el corazón y jadeó. Parecía afectado por su respuesta, pero a ella no le importaba. No había venido a su apartamento en busca de aventuras amorosas, sino para tratar su relación matrimonial.

"¿Tienes claro que, si tomas esta decisión, ésta será la última vez que te vea?" objetó.

Esther estaba indecisa. Al fin y al cabo, el acceso a las ceremonias de *ayahuasca* era importante para ella. Dudaba mucho si realmente era ella la que malinterpretaba las cosas, o si el Mago le estaba engañando.

"Será mejor que me vaya", dijo finalmente con firmeza y se levantó para marcharse. Se sintió tan consternada que se prometió guardar el secreto a todo el mundo. Se sentía desesperada y amenazada. Así que hizo todo lo posible por olvidar su encuentro con el Mago.

Asi ve tři ráno Ester začala být unavená a chtělo se jí spát. Ani na vteřinu ale nepocítila výčitky z toho, co udělala.

Kouzelník si šel lehnout do vedlejší místnosti a ona si ustlala na gauči.

Ráno ji ponoukal, aby se k němu ještě přitulila, a zažila tak znovu intenzívní pocit fyzické blízkosti, který jí podle něho tolik chyběl.

"Uvidíš, že se ti ho díky tomu podaří přenést i do tvého osobního života," namlouval jí.

"Už budu muset jít," vykrucovala se. "Robert by se divil, kdybych se vrátila domů později, než jsem řekla."

"Ale přijdeš znovu, že ano? Včera večer to byl jenom začátek."

V Ester se všechno pralo. Účinky psychoaktivních látek vyprchaly a v ní se znovu probudilo svědomí. Seděla a přemýšlela, jak odpovědět. Dostala strach.

Kouzelník se postavil ve dveřích a opřel se o futra. Svým mohutným tělem zablokoval východ a Ester nevěděla, co říct.

"Co když mi začne vyhrožovat?" pomyslela si. Pak ale sebrala všechnu odvahu a pronesla nahlas: "Myslím, že už nebudu moct."

Výčitky z toho, co se předešlou noc stalo, ji hryzaly tak silně, že to pro ni byla jediná možnost.

Kouzelník se chytil za srdce a zalapal po dechu. Vypadal, že je její odpovědí zasažen, ale jí to bylo lhostejné. Nepřišla do jeho bytu kvůli milostným avantýrám, nýbrž proto, aby řešila svůj manželský vztah.

"Je ti jasné, že když se takhle rozhodneš, vidíme se dnes naposledy?" namítl.

Ester zaváhala. Přístup k *ayahuaskovým* ceremoniím jí byl přece jen vzácný. Silně pochybovala o tom, jestli je to skutečně ona, kdo si vykládá věci špatně, nebo jí Kouzelník něco namlouvá.

"Vážně už radši půjdu," řekla nakonec rázně a zvedla se k odchodu. Byla tak konsternovaná, že si v duchu slíbila, že bude celou záležitost přede všemi tajit. Cítila se rozpolcená a v ohrožení. Snažila se proto na setkání s Kouzelníkem ze všech sil zapomenout.

EL PRINCIPIO DEL FIN

“Me mandó un mensaje diciendo que tengo unos pechos preciosos y que no puede dejar de pensar en mí”, soltó Esther, con los ojos llenos de confusión y desesperación.

“¡He recibido unos cincuenta mensajes suyos en los últimos dos días! Me escribe uno tras otro. ¡Mira!“, le pasó el teléfono a Sabina, que lo miró con incredulidad.

“¡Eso no puede ser verdad!” replicó ella.

“¡Pero si se ve claramente que los mensajes son de él!”

“Me dice que no te ha enviado nada de eso, y le creo. Sabes que es todo un robot en las redes sociales. Incluso la forma en que está escrito es sospechosa. Quiero decir, ¡las frases son tan torpes! ¿Por qué me haces esto?”

“¿Qué quieres decir?” se defendió Esther. “¡Pensé que deberías saberlo!”

“¡En todo el tiempo que llevamos juntos, nunca ha hecho algo así! Han pasado casi diez años. Confío en él. ¿Por qué te escribiría eso? ¡No eres más que una zorra egocéntrica que quiere alejarlo de mí!” la atacó Sabina.

“¡Mira esto!” Esther deslizó la pantalla hacia arriba y abrió los mensajes más antiguos. “Aquí quiere que le envíe fotos mías desnuda, y aquí, un poco más arriba, me manda mensajes diciendo que quiere hacer el amor conmigo, que le provoco, que tengo un aura preciosa y resplandeciente...“

Esther empezó a llorar.

Sabina se levantó furiosa de la silla. “¡No voy a escuchar esto! ¡Estás loca!”.

Puso el dinero sobre la mesa y se marchó sin despedirse.

Ester se quedó sola en el café, recién construido junto al parque infantil de Lužánky. Su mundo estaba en ruinas. El acoso constante del Mago se sumaba a sus interminables problemas con Robert.

Desde hacía dos meses, no pasaba un día sin que le escribiera. Al principio, su atención la había halagado. Pensó que la había elegido candidata prometedora para cooperar entre los participantes de sus sesiones de terapia. No obstante, el tono de sus mensajes pronto cambió y adquirió un carácter íntimo.

ZAČÁTEK KONCE

“Napsal mi, že mám krásná prsa a že na mě nemůže přestat myslet,” vyhrkla Ester a z jejích očí čišel zmatek a beznaděj.

“Za poslední dva dny mám od něj asi padesát zpráv! Píše mi jednu za druhou. Podívej!” podala Sabině telefon do ruky a ta na něj nevěřícně zírala.

“To nemůže být pravda!” opáčila.

“Ale vždyť to tady jasně vidíš, že jsou ty zprávy od něj!”

“Mně tvrdí, že ti nic takového neposílal a já mu to věřím. Vždyť víš, že na sociálních sítích je to samý robot. I ten způsob, jakým je to napsané, je podezřelý. Vždyť ty věty jsou tak neohrabané! Proč mi tohle děláš?”

“Jak to myslíš?” bránila se Ester. “Myslela jsem, že bys to měla vědět!”

“Za celou dobu, co jsme spolu, nikdy nic podobného neudělal! Už je to skoro deset let. Já mu věřím! Proč by to měl psát zrovna tobě? Jsi jenom sebestředná mrcha, co mi ho chce přebrat!” zaútočila Sabina.

“Podívej se na tohle!” Ester posunula obrazovku nahoru a otevřela starší zprávy. “Tady po mně chce, abych mu poslala moje nahé fotky a tady o kousek výš mi píše, že by se se mnou chtěl milovat, že ho vzrušuju, že mám nádherně zářící auru…”

Ester se rozbrečela.

Sabina se vztekle zvedla ze židle. “Tohle nebudu poslouchat! Ty ses úplně zbláznila!”

Položila na stůl peníze a bez rozloučení odešla.

Ester zůstala v kavárně, která nedávno vyrostla vedle dětského hřiště v lužáneckém parku, sama. Její svět byl v troskách. K nekonečným problémům s Robertem se přidalo ještě Kouzelníkovo neustálé obtěžování.

Poslední dva měsíce nebylo dne, kdyby jí nenapsal. Nejprve jí jeho pozornost lichotila. Domnívala se totiž, že si ji mezi účastníky svých terapeutických sezení vybral jako nadějnou adeptku ke spolupráci. Tón jeho zpráv se však brzy změnil a nabral intimní nádech.

Ester dlouho váhala, komu o tom má říct. Robert nepřipadal v úvahu, protože ten ani netušil, že k někomu, jako je Kouzelník, chodí. Její problém tak vězel za dvěma neprostupnými hradbami, které nebyla s to prolomit.

EL ARRESTO

Hacía un fresco agradable. Aproximadamente a las cinco y media de la mañana alguien llamó al timbre, pero Sabina lo ignoró.

El Mago entró en la cocina con pantalones de algodón y una camiseta de tirantes blanca. Estaba acostumbrado a levantarse muy temprano, alrededor de las cinco. Ahora quería disfrutar una taza de té y un desayuno ligero después de una hora de meditación matutina. Fuera aún estaba oscuro.

El timbre sonó impaciente por segunda vez.

"Voy a ver qué pasa", llamó a Sabina y se dirigió a la puerta.

Alguien golpeó con el puño el panel de madera de la puerta.

"¡Policía! ¡Abran!"

El Mago se quedó congelado por el miedo.

"¿Qué?", se preguntó a sí mismo en voz baja.

Sabina saltó a la cama y envolvió su cuerpo semidesnudo con la sábana mientras él abría la puerta a regañadientes. En ese momento, un pie con zapatillas de lona negras dio una patada en ella y la derribó. Ocho hombres armados con ametralladoras cortas irrumpieron en el pasillo. Dos de ellos tumbaron al Mago al suelo. Uno se arrodilló sobre él y lo esposó. El otro le cubría la espalda. Los otros cuatro hombres, vestidos de negro y con pasamontañas, empezaron a registrar el apartamento al trote.

El sol salía lentamente sobre la granja.

Un grito llegó de la habitación contigua. Sabina casi se desmayó del susto.

La metieron en un coche y la llevaron a ella y al Mago al centro de detención de České Budějovice.

Durante el registro domiciliario encontraron más de 200 kilos de concentrado que, diluido, daría unos 300 litros de *ayahuasca*. Además, las cajas llenas de recipientes de *rapé*, que, según la policía, podían contener cualquier sustancia.[31] Pipas, ungüentos, tinturas, todo acababa siendo confiscado como contrabando.

Durante tres meses, la policía puso micrófonos ocultos a Sabina y al Mago para encontrar el momento oportuno de detenerlos. La mañana anterior a la ceremonia que habían planeado para el fin de semana siguiente parecía ser perfecta para ella.

El Mago y Sabina no dejaban de preguntarse: "¿Por qué?"

¿Quién podría haber querido vengarse de ellos? ¿A quién podrían haberle molestado si sólo querían ayudar a la gente?

31 El *rapé* es una mezcla en polvo de plantas psicoactivas que se ingiere por vía nasal mediante un aplicador para autoadministración o para administración a otra persona (Stanfill *et al.*, 2015).

ZATČENÍ

Bylo příjemně chladno. Okolo půl šesté ráno někdo zazvonil u dveří, ale Sabina to ignorovala.

Kouzelník přecházel v bavlněných kalhotách a bílém tílku po kuchyni. Byl zvyklý vstávat velice brzy, už okolo páté. Po ranní hodinové meditaci si teď chtěl dopřát šálek čaje a lehkou snídani. Venku bylo ještě šero.

Zvonek u dveří se netrpělivě ozval podruhé.

"Zajdu se podívat, co se děje," zavolal na Sabinu a vydal se ke dveřím.

Někdo pěstí zabušil na dřevěnou výplň dveří.

"Policie! Otevřete!"

Kouzelník ztuhl hrůzou.

"Cože?" ptal se sám sebe polohlasně.

Sabina vyskočila na posteli a omotala kolem svého polonahého těla prostěradlo zatímco on zdráhavě pootevřel dveře. V tom už do nich ale kopla noha v černých kanadách a vyrazila je. Osm mužů ozbrojených krátkými samopaly vpadlo dovnitř do chodby. Dva z nich srazili Kouzelníka k zemi. Jeden na něj klekl a spoutal ho. Druhý mu kryl záda. Další čtyři muži v černém, s nasazenými kuklami, se poklusem jali prohledávat byt.

Nad statkem pozvolna vycházelo slunce.

Z vedlejšího pokoje se ozvalo zaječení. Sabina z úleku málem omdlela.

Nacpali ji do auta a odvezli ji spolu s Kouzelníkem do vazební věznice v Českých Budějovicích.

Během domovní prohlídky jim našli přes 200 kilogramů koncentrátu, ze kterého by naředěním získali asi 300 litrů *ayahuasky*. K tomu krabice plné nádobek s *rapé*, které podle policie mohly obsahovat ledasco.[32] Dýmky, masti, tinktury, to vše skončilo zabaveno jako předmět doličný.

Tři měsíce policie Sabinu s Kouzelníkem odposlouchávala, aby si vytipovala správný okamžik pro jejich zadržení. Ráno před ceremonií, kterou naplánovali na nadcházející víkend, jí to zjevně přišlo ideální.

Kouzelník se Sabinou se jeden druhého pořád dokola ptali: "Proč?"

Kdo se jim mohl chtít pomstít? Komu mohli vadit, když přece chtěli jen pomáhat lidem?

[32] *Rapé* je prachová směs psychoaktivních rostlin, která se užívá nasálně pomocí aplikátoru pro vlastní podání nebo pro administraci druhé osobě (Stanfill *et al.*, 2015).

SUMARIO

Este libro bilingüe, inspirado por los efectos de los psicodélicos, trata principalmente el tema del charlatanismo entre los prácticos de la medicina tradicional amazónica. El charlatanismo es un peligroso fenómeno sociocultural es un fenómeno sociocultural peligroso que puede perjudicar a las personas implicadas. Eso es también el caso del personaje principal de este texto, Esther, que por trastorno de consumo del alcohol empezó a participar en las sesiones y ceremonias organizadas por el misterioso Mago. El Mago es el pseudónimo de un personaje cuyo carácter está derivado de varias personas reales conocidas en la República Checa cuyas prácticas son éticamente problemáticas. En la historia, algunas de estas prácticas se presentan para advertir al público en general.

El libro también contiene una descripción del transcurso de las sesiones psicodélicas y de los efectos de algunas sustancias. Se trata de varios efectos psico-afectivos, físicos y espirituales que – si son desconocidos por el usuario – pueden iniciar o profundizar una crisis personal. En el caso de Esther, esta crisis se convierte en una lucha oculta contra el Mago y su ayudante, y tiene como objetivo fortalecer al personaje principal. En realidad, sin embargo, no se trata de una situación habitual en los círculos chamánicos, y algunos organizadores de sesiones y ceremonias con perfiles de personalidad sociópata continúan su trabajo y escapan al sistema judicial.

SHRNUTÍ

Tato dvojjazyčná kniha, inspirovaná účinky psychedelik, pojednává především o problematice šarlatánství mezi praktiky tradiční amazonské medicíny. Šarlatánství je nebezpečný sociokulturní jev, který může zúčastněným osobám uškodit. To je i případ hlavní postavy tohoto textu, Ester, která se kvůli poruše z užívání alkoholu začala účastnit sezení a obřadů pořádaných tajemným Kouzelníkem. Kouzelník je pseudonym postavy, jejíž charakter je odvozen od několika skutečných osob známých v České republice, jejichž praktiky jsou eticky problematické. V příběhu jsou některé z nich prezentovány za účelem varování široké veřejnosti.

Kniha obsahuje také popis průběhu psychedelických sezení a účinků některých látek. Jedná se o různé psychoafektivní, fyzické a duchovní účinky, které – pokud je uživatel nezná – mohou iniciovat nebo prohloubit osobnostní krizi. V případě Ester tato krize vyúsťuje ve skrytý boj vůči Kouzelníkovi a jeho pomocnici a směřuje k posílení hlavní postavy. Ve skutečnosti to v šamanských kruzích ale není běžná situace a někteří organizátoři sezení a obřadů se sociopatickým osobnostním profilem pokračují ve své práci a unikají právnímu systému.

SUMMARY

This bilingual book, inspired by the effects of psychedelics, deals mainly with the subject of charlatanism among practitioners of traditional Amazonian medicine. Charlatanism is a dangerous socio-cultural phenomenon that can harm the people involved. This is also the case of the main character of this text, Esther, who due to alcohol use disorder began to participate in the sessions and ceremonies organized by the mysterious Magician. The Magician is the pseudonym of a character whose character is derived from several real people known in the Czech Republic whose practices are ethically problematic. In the story, some of these practices are presented to warn the public.

The book also contains a description of the course of psychedelic sessions and the effects of some substances. These are various psycho-affective, physical, and spiritual effects that – if unknown to the user – can initiate or deepen a personal crisis. In Esther‘s case, this crisis leads to a hidden struggle against the Magician and his assistant and aims to strengthen the main character. However, this is not a common situation in shamanic circles, and some session and ceremony organizers with sociopathic personality profiles continue their work and escape the judicial system.w

PERFILES DE LOS AUTORES E ILUSTRADORES

PROFILY AUTORŮ A ILUSTRÁTORŮ

Miroslav Horák[33] es un antropólogo social y cultural, ecólogo y lingüista. Actualmente es profesor asociado del Instituto de Estudios Lingüísticos y Culturales de la Facultad de Desarrollo Regional y Estudios Internacionales de la Universidad Mendel de Brno. Está especializado en antropología médica, etnobotánica y antropología de la religión. Sus investigaciones se centran en el tratamiento de los trastornos por consumo de sustancias, la religión y la cooperación, y recuperación de trastornos psicológicos. Para ello, ha emprendido diversos proyectos. También es autor y editor de 13 libros. Entre los más recientes figuran *Základy autoetnografie o zotavení z psychických poruch* [*Fundamentos de la autoetnografía sobre la recuperación de trastornos psicológicos/Foundations of Autoethnography on Recovery From Psychological Disorders*] (Kríd *et al*., 2023) y *Substance Use Disorders Treatment in Therapeutic Communities: A Cross-Cultural Approach* [*Tratamiento de los trastornos por consumo de sustancias en comunidades terapéuticas: Un enfoque intercultural*] (Horák & Verter, 2022). Es miembro de la Sociedad Checa de Antropología y del consejo editorial de Universidad-Verdad, revista científica publicada por la Universidad del Azuay Ecuador.

[33] ORCID: https://orcid.org/0000-0001-8327-8785

Miroslav Horák[34] je sociální a kulturní antropolog, ekolog a lingvista. V současné době působí jako docent na Ústavu jazykových a kulturních studií Fakulty regionálního rozvoje a mezinárodních studií Mendelovy univerzity v Brně. Specializuje se na medicínskou antropologii, etnobotaniku a antropologii náboženství. Ve svém výzkumu se zaměřuje na léčbu poruch z užívání návykových látek, náboženství a kooperaci, a sledování pocitů v procesu zotavení z psychických poruch. Za tímto účelem realizoval řadu projektů. Také je autorem a editorem 13 knih. K těm nejnovějším patří *Základy autoetnografie o zotavení z psychických poruch* (2023) a *Substance Use Disorders Treatment in Therapeutic Communities: A Cross-Cultural Approach* (2022). Je členem České společnosti antropologické a ediční rady odborného časopisu *Universidad-Verdad* vydávaného na Universidad del Azuay v Ekvádoru.

[34] ORCID: https://orcid.org/0000-0001-8327-8785

Anna Irmanovová es una pintora, artista y publicista. Expone en su país y en Europa desde 1985. Sus obras están representadas en colecciones privadas y públicas. A principios de la década de 1990 se estableció como columnista y teórica del arte en periódicos emergentes y revistas críticas. Se dedicó a la traducción de obras filosóficas. Junto con la bailarina y coreógrafa Lenka Flory, creó en 1996 una revista crítica llamada *Taneční sezóna* [*Temporada de danza/Dance Season*]. En 2009 comenzó a trabajar en el diseño de iluminación. En 2010–2013 actuó con su proyecto original *Teatrum Angelicum Animae Sporckii* en el festival internacional de teatro barroco *Theatrum Kuks*. En 2006 participó en la puesta en escena de la ópera *Mai 68* de Petr Kofron en el Teatro Nacional de Praga y en el Teatro Nacional de Brno. En 2009–2010 colaboró con el Teatro Nacional en la producción de *Katya Kabanova*, dirigida por Robert Wilson. Desde 2008 dirige sus propios talleres de música y arte para niños y un curso de psicodanza. Crea espectáculos originales de pintura en vivo y diseño de iluminación en colaboración con músicos y compositores de música contemporánea.

Anna Irmanovová je malířka, performerka a publicistka. Vystavuje doma i v Evropě od roku 1985. Její díla jsou zastoupena v soukromých i muzejních sbírkách. Začátkem devadesátých let se prosadila jako publicistka a teoretička umění v nově vznikajících periodikách a kritických revuích. Věnovala se překladům filozofických děl. Společně s tanečnicí a choreografkou Lenkou Flory vytvořila v roce 1996 kritickou revui pod názvem *Taneční sezóna*. V roce 2009 se začala zabývat *light designem*. V letech 2010–2013 vystupovala s autorským projektem *Teatrum Angelicum Animae Sporckii* na mezinárodním festivalu barokního divadla *Theatrum Kuks*. V roce 2006 se podílela na uvedení opery Petra Kofroně *Mai 68* v Národním divadle v Praze a v Národním divadle v Brně. V letech 2009–2010 spolupracovala s Národním divadlem na inscenaci *Káťa Kabanová* režiséra Roberta Wilsona. Od roku 2008 vede vlastní hudebně výtvarné workshopy pro děti a kurz psychotance. Vytváří autorské performance *live painting* a *light design* ve spolupráci s hudebníky a skladateli současné hudby.

Miro Kríd[35] es poeta, pintor, diseñador gráfico y fotógrafo. Debutó en 1999 con *Na okraji [Al límite]*, una colección autopublicada. Esta obra siguió la bibliofilia *Haiku* (2000), editada por la ilustradora Klára Popelková, y una serie de poemas publicados en la revista literaria *Bagr* (n.os 6, 7, 8 y 11, de 2002 a 2004). Entre las publicaciones más recientes de Kríd figura *Základy autoetnografie o zotavení z psychických poruch* [*Fundamentos de la autoetnografía sobre la recuperación de trastornos psicológicos/ Foundations of Autoethnography on Recovery From Psychological Disorders*] (2023).

35 URL: https://bit.ly/mk-photo

Miro Kríd[36] je básník, malíř, grafik a fotograf. Debutoval v roce 1999 sborníkem *Na okraji*, jenž vyšel vlastním nákladem. Tento počin následovala bibliofilie *Haiku* (2000), zpracovaná ilustrátorkou Klárou Popelkovou, a série básní zveřejněných ve zlínském literárním časopisu *Bagr* (č. 6, 7, 8 a 11 z let 2002–2004). K nejnovějším Krídovým publikacím patří *Základy autoetnografie o zotavení z psychických poruch* (2023).

[36] URL: https://bit.ly/mk-photo

REFERENCIAS / REFERENCE

ASU. 2023. *The Nican Mopohua of the Huei tlamahuiçoltica*. https://stfrancis.clas.asu.edu/sites/default/files/nican_mopohua_italian_nahuatl_spanish_english.pdf [Accessed: 2023, April 25].

BUSTOS, S. 2008. *The Healing Power of the Icaros: A Phenomenological Study of Ayahuasca Experiences*. Dissertation Thesis. California Institute of Integral Studies.

GENETTE, G. 1997. *Palimpsests: Literature in the Second Degree*. University of Nebraska Press.

HORÁK, M. 2017. *Ayahuasca v České republice.* Brno: Mendelova univerzita v Brně. https://doi.org/10.11118/978-80-7509-510-7

HORÁK, M. & VERTER, N. 2022. *Substance Use Disorders Treatment in Therapeutic Communities: A Cross-Cultural Approach.* Springer Nature.

JAY, M. 2019. *Mescaline: A Global History of the First Psychedelic.* Yale University Press.

KRÍD, M., HORÁK, M. & UHRIN, M. 2023. *Základy autoetnografie o zotavení z psychických poruch.* Mendelova univerzita v Brně. https://doi.org/10.11118/978-80-7509-909-9

LAZAREV, V. 1981. *Svět Andreje Rubleva.* Vyšehrad.

NARBY, J. 2006. *Kosmický had. Po šamanských stezkách k tajemnému jazyku DNA a ke kořenům poznání.* Rybka Publishers.

NCBI. 2023a. Compound Summary for CID 1615, 3,4-Methylenedioxymethamphetamine. *PubChem* [online]. https://pubchem.ncbi.nlm.nih.gov/compound/3_4-Methylenedioxymethamphetamine [Accessed: 2023, May 19].

NCBI. 2023b. Compound Summary for CID 4076, Mescaline. *PubChem* [online]. https://pubchem.ncbi.nlm.nih.gov/compound/Mescaline [Accessed: 2023, May 19].

PÉREZ SÁNCHEZ, A. M. 1988. *Goya: Caprichos, desastres, tauromaquia, disparates.* Fundación Juan March.

RANDEL, D. M. (Ed.) 2003. *The Harvard Dictionary of Music.* Harvard University Press.

STANFILL, S. B., OLIVEIRA DA SILVA, A. L., LISKO, J. G., LAWLER, T. S., KUKLENYIK, P., TYX, R. E., PEUCHEN, E. H., RICHTER, P. & WATSON, C. H. 2015. Comprehensive Chemical Characterization of Rapé Tobacco Products: Nicotine, Un-Ionized Nicotine, Tobacco-Specific N'-Nitrosamines, Polycyclic Aromatic Hydrocarbons, and Flavor Constituents. *Food and Chemical Toxicology: An International Journal Published for the British Industrial Biological Research Association*, 82, 50–58. https://doi.org/10.1016/j.fct.2015.04.016

APÉNDICES / PŘÍLOHY

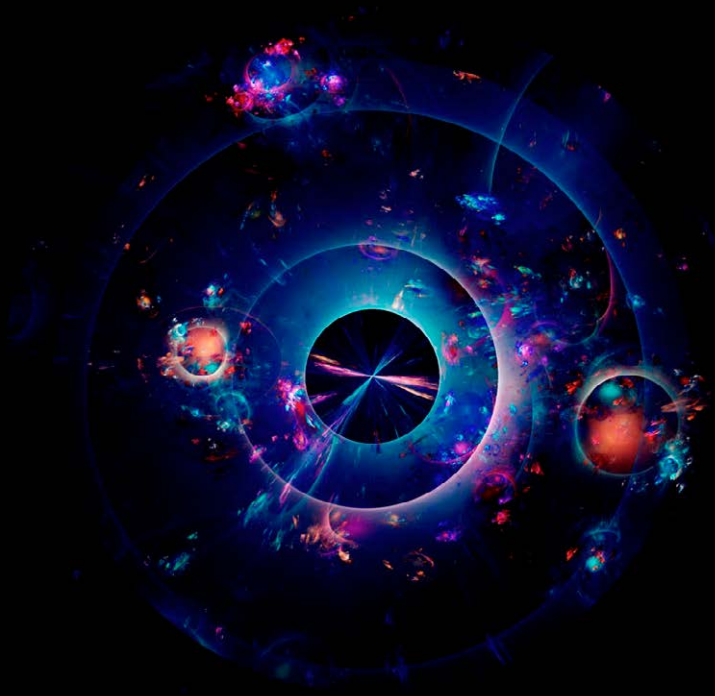

Fig. 1 **El universo interior**
Vnitřní vesmír

Fig. 2 **El círculo de poder**
Kruh síly

Fig. 3 **Pura naturaleza**
Čirá příroda

Fig. 4 **La sabiduría**

Vědění

Fig. 5 **El tabaco**
Tabák

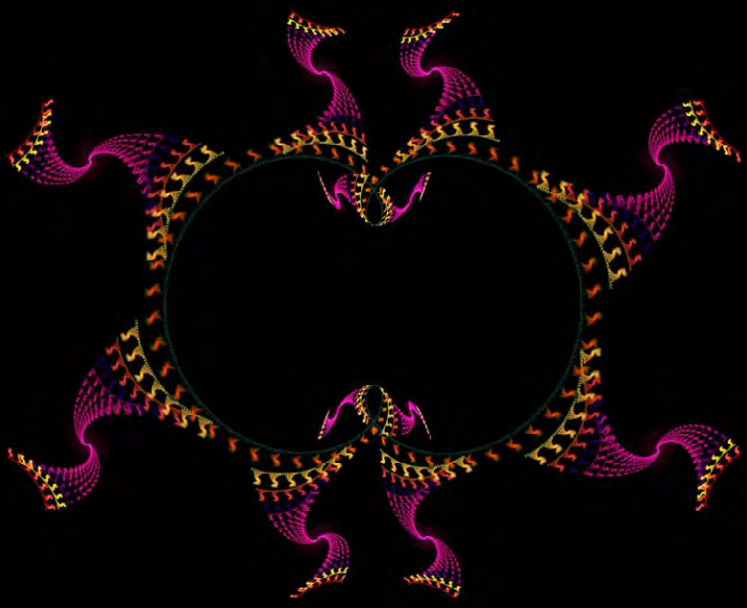

Fig. 6 **El eclipse**
Zatmění

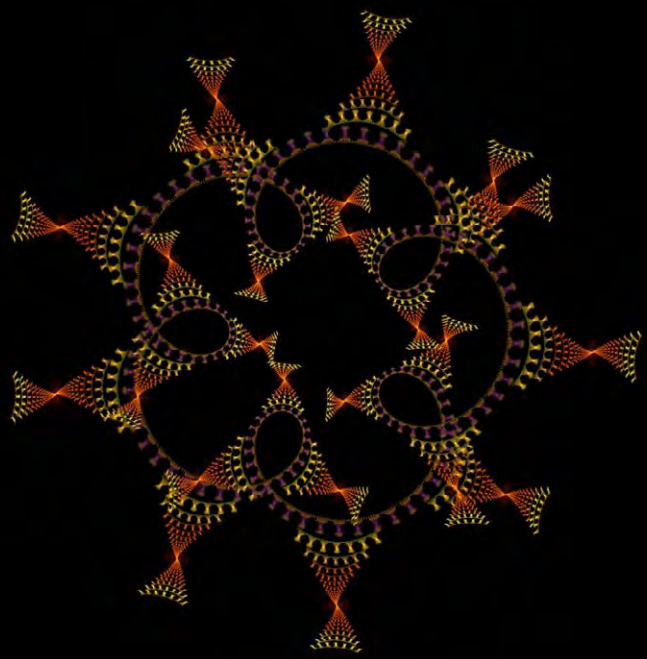

Fig. 7 **El universo mayo**
Mayský vesmír

Fig. 8 **El duende**

Skřítek

Fig. 9 **La medusa**
Medúza

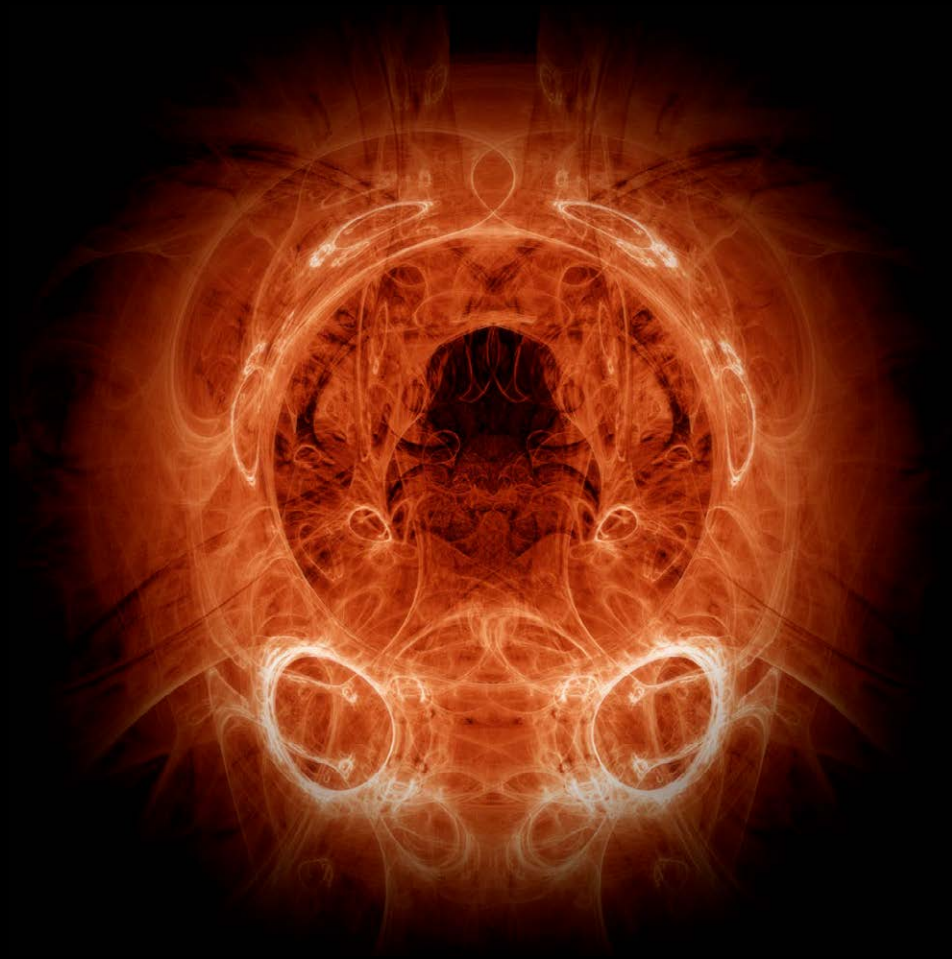

Fig. 10 **El renacimiento**
Znovuzrození

Název: *Boca abajo: una lectura bilingüe*
Vzhůru nohama: bilingvní četba

Autor: Miroslav Horák

Ilustrace: Anna Irmanovová, Miro Kríd
Obálka: Miro Kríd
Korektury: Kristýna Melkumjan, Vojtěch Souček

Vydala: Mendelova univerzita v Brně, Zemědělská 1, 613 00 Brno
Tisk: Vydavatelství Mendelovy univerzity v Brně, Zemědělská 1, 613 00 Brno

Vydání: první, 2023
Počet stran: 100
Náklad: 26 ks

ISBN 978-80-7509-930-3 (tisk)
ISBN 978-80-7509-931-0 (online ; pdf)
https://doi.org/10.11118/978-80-7509-931-0

Esther ha depositado sus esperanzas en el misterioso Mago, con la expectativa de que le ayude a resolver graves problemas personales. ¿Fue la elección correcta? ¿Debería haber tomado otro camino? La respuesta está en la maraña de relaciones interpersonales que se entretejen a lo largo de la historia de este libro bilingüe, muy parecido a su vida. Las visiones, sueños y deseos ocultos de Esther muestran que esta respuesta es ambigua. ¿Cómo era realmente? ¿Sin carácter o simplemente tímida? Permítasenos la valoración más sucinta: sobre todo, era una víctima.

Ester vložila své naděje do tajuplného Kouzelníka s tím, že jí pomůže vyřešit závažné osobní problémy. Byla to správná volba? Neměla se raději vydat jinou cestou? Odpověď se skrývá ve spleti mezilidských vztahů, které se prolínají příběhem této dvojjazyčné povídkové knihy podobně jako jejím životem. Vize, sny a skryté touhy Ester přitom ukazují, že tato odpověď je nejednoznačná. Jaká vlastně byla? Bezcharakterní nebo jen bázlivá? Budiž nám dovoleno hodnocení nejstručnější - ze všeho nejvíc byla obětí.

Miroslav Horák
web